

Esp. 2012/51

**ADMINISTRAZIO BALDINTZA BEREZIEI  
ORRIAK, DONOSTIAKO  
KONTSUMITZAILEARI INFORMAZIOA  
EMATEKO UDAL BULEGOAREN (KIUB)  
KUDEAKETA ZERBITZUAK  
EMATEA KONTRATATZEKO PROZEDURA  
IREKIA ARAUTUKO DUTENAK**

Exp. 2012/51

**PLIEGO DE CLAUSULAS ADMINISTRATIVAS  
PARTICULARES A REGIR EN EL  
PROCEDIMIENTO ABIERTO PARA LA  
CONTRATACIÓN DE PRESTACIÓN DE  
SERVICIOS DE GESTIÓN DE LA OFICINA  
MUNICIPAL DE INFORMACIÓN AL  
CONSUMIDOR (OMIC) DE DONOSTIA-SAN  
SEBASTIÁN.**

## I. HELBURUA ETA ARAUBIDE JURIDIKOA

## I. OBJETO Y REGIMEN JURIDICO

I.1. Agiri honen helburua Eranskinetako A) atalean deskribatzen den zerbitzua kontratatzea da, Xedapen Teknikoen Orrietako ezaugarrien arabera.

I.1. El presente Pliego tiene por objeto la contratación del servicio que se describe en el apartado A), del Cuadro Anexo conforme a las características que figuran en el Pliego de Prescripciones Técnicas.

I.2. Agiri honetako eta Xedapen Teknikoen Agiriko baldintzen arabera emango dira lanak.

I.2. La prestación se ajustará a las condiciones que figuran en este Pliego y en el de Prescripciones Técnicas, que forma parte integrante del mismo.

I.3. Kontratu honek izaera administratiboa dauka eta honako hauek arautuko dute: Agiri honetan zehazten denak; azaroaren 14ko 3/2011 Legegintzako Errege Dekretuak, Sektore Publikoko Kontratuaren Legearen testu bateratua onartzen duenak (hemendik aurrera 3/2011 LED); eta urriaren 12ko 1098/2001 Errege Dekretuak, Herri Administrazioetako Kontratuaren Legeko Arautegi Orokorra onartzen duenak, aplikagarria den neurrian.

I.3. Este contrato tiene carácter administrativo y se regirá por lo establecido en este Pliego y el Real Decreto Legislativo 3/2011, de 14 de noviembre, por el que se aprueba el texto Refundido de la Ley de Contratos del Sector Público (en R.D.L. 3/2011) y por el Real Decreto 1098/2001, de 12 de octubre por el que se aprueba el Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas en cuanto sea de aplicación.

I.4. Kontratu hau 3/2011 LEDko 150. eta 157. artikulutik 161. artikulura ezarritako prozedura irekiaren arabera esleitu da.

I.4. La presente contrata se adjudicará por el procedimiento abierto previsto en los arts. 150 y 157 a 161 del R.D.L. 3/2011.

## II. AURREKONTUA, KREDITUA, ZERGAK ETA PREZIOEN BERRIKUSKETA

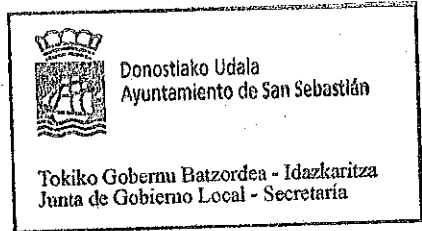
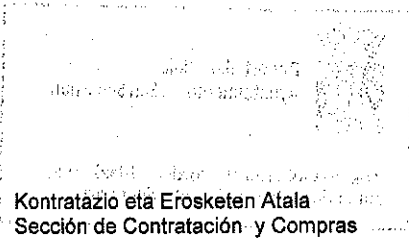
## II. PRESUPUESTO, EXISTENCIA DE CREDITO, IMPUESTOS Y REVISION DE PRECIOS

II.1. Kontratuaren prezioa zehazteko sistema Eranskinetako C) atalean zehazten dena izango da, eta lizitazioarako gehienezko kopurua aipatu Eranskinetako D) atalean zehazten dena izango da.

II.1. El sistema para la determinación del precio del contrato será el que se determine en el apartado C) del cuadro Anexo, siendo su importe máximo a efectos de licitación, el que figura en el apartado D) de dicho cuadro Anexo.

II.2. Kontratu hau betetzeak berekin dakartzen betebeharrak ekonomikoak Eranskinetako E) atalean

II.2. La aplicación presupuestaria de las obligaciones económicas que se derivan del



Kontratazio eta Erosketen Atala  
Sección de Contratación y Compras

Ijentea, 1 - Tel. 943481031 - 943481029 - 943481000 - Faxe 943481092 - www.donostia.org  
20003 Donostia-San Sebastián

agertzen dira.

cumplimiento de este contrato, figura en el apartado E) del cuadro Anexo.

Kreditu nahikoa dago Administrazioako onartutako aurrekontuaren kopururaino.

Existe crédito suficiente hasta el importe del presupuesto aprobado por la Administración.

II.3. Ondorio guztietarako, lizitzaileek aurkeztutako eskaintza guztiek barne izango dituzte indarrean dauden xedapenen arabera aplikagarriak diren zerga guztiak, BEZA ez beste guztiak, harena aparte jarriko baita.

II.3. A todos los efectos, se entenderá que las ofertas presentadas por los licitadores comprenden los tributos que le sean de aplicación según las disposiciones vigentes, a excepción del IVA, que figurará en cuantía aparte.

II.4. Kontratuaren prezioa berrikusi ahalko da, horretarako aukera eta baldintzak Eranskineko F) atalean jasotzen badira, 3/2011 LEDko 89. artikulutik 94. artikulura araututakoaren arabera. Berrikusketek handitu edo txikitu egingo dute egin beharreko lanaren hileko balorazioa.

II.4. El precio del contrato podrá ser objeto de revisión, siempre y cuando se recoja esta posibilidad y condiciones de la misma en el apartado F) del Cuadro Anexo, de conformidad con lo regulado en los arts. 89 a 94 del R.D.L. 3/2011. Las revisiones que en su caso procedan, modificarán, incrementando o disminuyendo, la valoración mensual del trabajo a realizar.

II.5. Burutzen hasi aurreko ekitaldian egiten bada kontratua, kasuko ekitaldian kontratuaren ondorioz lezozkeen eginbeharrak finantzatzeko egokia eta adinakoa den kreditua egotearen etete baldintzaren pean izango da esleipena.

II.5. En el caso de que el contrato se formalice en el ejercicio anterior al de la iniciación de la ejecución, la adjudicación queda sometida a la condición suspensiva de existencia de crédito adecuado y suficiente para financiar las obligaciones derivadas del contrato en el ejercicio correspondiente.

**III. PROPOSAMENAK EGITEKO MODUKO ENPRESAK, DOKUMENTAZIOA ETA ESKAINTZAK**

**III. EMPRESAS PROPONENTES, DOCUMENTACION Y OFERTAS**

III.1. *Enpresa lizitzaileak.*- Pertsona fisiko edo juridiko, espainiar edo atzerritar hauek joko dira proposamenak aurkezteko modukotzat: jarduteko gaitasun osoa izan eta kaudimen ekonomikoa, finantzarioa eta teknikoa edo profesionala egiaztatzen dutenak. Azkeneko baldintza horren orde, dagokion sailkapena izatea ere nahikoa izango da, 3/2011 LEDk hala izan beharra agintzen duenean.

III.1. *Empresas licitadoras.*- Podrán presentar proposiciones las personas naturales o jurídicas, españolas o extranjeras que, tengan plena capacidad de obrar y acrediten su solvencia económica, financiera y técnica o profesional, requisito este último que será sustituido por la correspondiente clasificación en los casos que sea exigible por el R.D.L. 3/2011.

Halaber, 3/2011 LEDko 59. artikuluari jarraiki, aldi baterako sortzen diren enpresaburuen elkarteek proposamenak aurkeztu ahal izango

Podrán, asimismo, presentar proposiciones las uniones de empresarios que se constituyan temporalmente al efecto de conformidad con el

IFK/CIF P2007400A / TEE/REL 01200697 600In 2003-04



Donostiako Udala  
Ayuntamiento de San Sebastián



Donostiako Udala  
Ayuntamiento de San Sebastián

Tokiko Gobernu Batzordea - Idazkaritza  
Junta de Gobierno Local - Secretaría

Kontratazio eta Erosketen Atala  
Sección de Contratación y Compras

Ijentea, 1 - Tel. 943481031 - 943481029 - 943481000 - Faxa 943481092 - www.donostia.org  
20003 Donostia-San Sebastián

dituzte. Elkartea osatzen duen enpresaburu bakoitzak egiaztatu beharko du jarduteko gaitasuna eta kaudimen ekonomikoa, finantzarioa eta teknikoa edo profesionala. Horretarako, ondorengo baldintzetan ezarritako dokumentazioa aurkeztu beharko dute, eta dokumentu pribatu batean agertu beharko dira sinatu duten enpresaburuen izenak eta egoera, bakoitzaren partaidetza eta kontratua indarrean dagoen bitartean Administrazioaren aurrean haiek guztiak ordezkatzeko dituen pertsona edo erakundea, baita Aldi Baterako Enpresa Elkartea osatzeko konpromisoa hartu dutela ere (HAKLAOk 24. artikulua). Elkartea osatzen duten enpresa bakoitzeko ordezkariak sinatu beharko dute aipatu dokumentua.

art. 59 del R.D.L. 3/2011. Cada uno de los empresarios que componen la agrupación, deberá acreditar su capacidad de obrar y la solvencia económica, financiera y técnica o profesional, con la presentación de la documentación a que hacen referencia las cláusulas siguientes, debiendo indicar en documento privado los nombres y circunstancias de los empresarios que la suscriban, la participación de cada uno de ellos y la persona o entidad que, durante la vigencia del contrato ha de ostentar la plena representación de todos ellos frente a la Administración y que asumen el compromiso de constituirse en Unión Temporal de Empresas (art. 24 del RGLCAP). El citado documento deberá estar firmado por los representantes de cada una de las empresas componentes de la Unión.

Proposamenak aurkezteak esan nahi du lizitatzailiak baldintzarik gabe onartzen dituela Agiri honetako baldintzak eta Administrazioarekin kontratuak egiteko baldintzak betetzen dituela ziurtatzen duen deklarazioa.

La presentación de proposiciones presume por parte del licitador la aceptación incondicionada de las cláusulas de este Pliego y la declaración responsable de que reúne todas y cada una de las condiciones exigidas para contratar con la Administración.

III.2. *Dokumentazioa.*- Lizitatzailiek itxitako hiru gutun-azal aurkeztuko dituzte, haiek berek edo ordezkatzeko duten pertsonak sinaturik. Era berean, agertu beharko dira izen soziala, lehiaketara doan Erakundearen izena eta lehiaketaren izenburua. Honako hau izango dute: lehenengoak (A) lehiaketan parte hartzeko eskatzen den dokumentazioa, bigarrenak (B) Agiri honetan dagoen ereduari jarraiki egindako proposamen ekonomikoa eta hirugarrenak (C) erreferentzia teknikoak.

III.2. *Documentación.*- Los licitadores presentarán tres sobres cerrados y firmados por él mismo o persona que lo represente, en los que se indicarán además de la razón social y denominación de la Entidad concursante, el título de la licitación, y contendrán: el primero (A) la documentación exigida para tomar parte en la licitación, el segundo (B) la proposición económica ajustada al modelo que se incluye en este Pliego y el tercero (C) la correspondiente a las referencias técnicas.

### III.2.1. Administraziooko agiriak. 1 gutun-azala

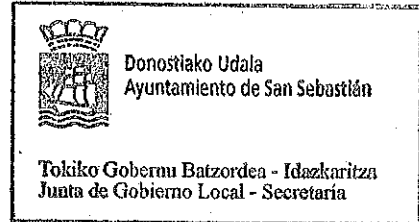
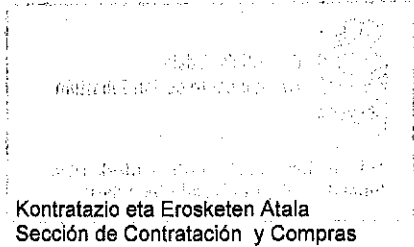
### III.2.1. Documentación administrativa. Sobre 1

Gutun-azal horretan honako dokumentu hauek sartu beharko dira derrigorrean:

En dicho sobre deberán incluirse obligatoriamente los siguientes documentos:

a) Pertsona juridikoak diren enpresaburuen jarduteko gaitasuna. Eratzeko eta, hala badagokio, aldatzeko eskrituraren bidez egiaztatuko da, Merkataritzako Erregistroan inskribatua, dagokion merkataritza-legeriari

a) La capacidad de obrar de los empresarios que fueren personas jurídicas que se acreditará mediante escritura de constitución y de modificación, en su caso, inscritas en el Registro Mercantil, cuando este requisito fuera



Kontratazio eta Erosketen Atala  
Sección de Contratación y Compras

Ijentea, 1 - Tel. 943481031 - 943481029 - 943481000 - Faxe 943481092 - www.donostia.org  
20003 Donostia-San Sebastián

jarraiki. Pertsona juridikoa ez bada, jarduteko gaitasuna egiaztatuko da, eratze-eskritura edo dokumentuaren bidez, estatutuen bidez edo sorrerako ekintzaren bidez. Bere jarduerak arautzen dituzten legeak agertu beharko dira horietan, eta, hala badagokio, dagokion Erregistro ofizialean inskribituta egon beharko dute.

exigible conforme a la legislación mercantil que le sea aplicable. Si no lo fuere, la acreditación de la capacidad de obrar se realizará mediante la escritura o documento de constitución, estatutos o acto fundacional, en el que constaren las normas por las que se regula su actividad, inscritos, en su caso, en el correspondiente Registro oficial.

Espainiakoak ez izan eta Europar Batasuneko estatu kideetakoak edo Europako Esparru Ekonomikoko Akordioa sinatu duten estatuetakoa diren enpresek jarduteko gaitasuna egiaztatuko dute Erregistroetan duten inskripzioaren bidez edo Herri Administrazioen Kontratuen Legeko Arautegi Orokorreko I. eranskinean ageri diren ziurtagiriak aurkeztuta, kontratu moten arabera betiere.

La capacidad de obrar de las empresas no españolas de Estados miembros de la Comunidad Europea o signatarios del Acuerdo sobre el Espacio Económico Europeo se acreditará mediante la inscripción en los Registros o presentación de las certificaciones que se indican en el anexo I del RGLCAP, en función de los diferentes contratos.

Europar Batasunekoak ez diren estatuetakoa pertsona fisikoek eta juridikoek justifikatu egin beharko dute kasuan kasuko Espainiako Misió Diplomático Iraunkorraren txosten baten bidez —aurkeztuko den dokumentazioarekin batera joan beharko du— atzerriko enpresaren jatorriko estatuak ere onartzen duela Espainiako enpresek parte hartzea Administrazioarekiko kontratazioan, hala nola funtsean 3. artikuluan aipatutakoen berdintsu diren sektore publikoko erakunde eta entitateekiko kontratazioan. Arautze bateratuari lotutako kontratuetan, ez da beharrezkoa izango elkarrekotasunari buruzko txostena, Merkataritzako Mundu Erakundearen Kontratazio Publikoari buruzko Hitzarmena sinatua duten estatuetakoa enpresei dagokienez, 3/2011 LEDko 55. artikulua xedatutakoaren arabera.

Las personas físicas o jurídicas de Estados no pertenecientes a la Unión Europea deberán justificar mediante informe de la respectiva Misión Diplomática Permanente española, que se acompañará a la documentación que se presente, que el Estado de procedencia de la empresa extranjera admite a su vez la participación de empresas españolas en la contratación con la Administración y con los entes, organismos o entidades del sector público asimilables a los enumerados en el artículo 3, en forma sustancialmente análoga. En los contratos sujetos a regulación armonizada se prescindirá del informe sobre reciprocidad en relación con las empresas de Estados signatarios del Acuerdo sobre Contratación Pública de la Organización Mundial de Comercio, según dispone el art. 55 del R.D.L. 3/2011.

Banakako enpresaburu batek parte hartzen badu, Nortasun Agiri Nazionala erantsiko du eta, hala badagokio, ahalordetze-eskritura edo fotokopiak behar bezala legeztaturik.

En el supuesto de concurrir un empresario individual acompañará el Documento Nacional de Identidad y, en su caso, la escritura de apoderamiento debidamente legalizada, o sus fotocopias debidamente autenticadas.

b) Lizitatzailak kontratazeko debekurik ez duela dioen deklarazioa, 3/2011 LEDko 60. artikuluari jarraiki. Horrek barne hartuko du zerga-betebeharretan eta Gizarte Segurantzarekikoan egunean dagoela dioen adierazpena, indarrean dauden xedapenek arautzen dutenaren arabera. 3/2011 LEDko 73.

b) Declaración responsable de no estar incurso el licitador en las prohibiciones para contratar recogidas en el artículo 60 del R.D.L. 3/2011, que comprenderá expresamente la circunstancia de hallarse al corriente del cumplimiento de las obligaciones tributarias y con la Seguridad Social impuestas por las

Kontratazio eta Erosketen Atala  
Sección de Contratación y Compras

Ijentea, 1 - Tel. 943481031 - 943481029 - 943481000 - Faxa 943481092 - www.donostia.org  
20003 Donostia-San Sebastián

artikuluaren zehaztutako edozein modutan egiaztatzen ahalko da baldintza hori.

disposiciones vigentes. La prueba de esta circunstancia podrá hacerse por cualquiera de los medios señalados en el artículo 73 del R.D.L. 3/2011.

Hala ere, lizitatuzaileek, baldin eta esleipendun proposatzen badituzte, kontuan izan beharko dute aurreko guztia betetzen dutela egiaztatu beharko dutela, organo eskudunak igorritako ziurtagiri egokien bidez. Horretarako, 10 egun balioduneko epea emango zaie.

No obstante, los licitadores habrán de tener en cuenta, que en caso de ser propuestos adjudicatarios, deberán acreditar las circunstancias anteriores mediante los certificados oportunos expedidos por el órgano competente, a cuyo efecto se les concederá un plazo de 10 días hábiles.

c) Ahalorde askietsia, besteen izenean azaltzen diren pertsonen edo proposamenak sinatzen dituzten pertsonen izenean. Lizitatuzailea pertsona juridikoa baldin bada, Merkataritzako Erregistroan inskribatuta egon beharko du ahalordeak. Ekintza jakin baterako ahalordea baldin bada ez da beharrezkoa Merkataritzako Erregistroan inskribatuta egotea, Merkataritzako Erregistroko 94.1.5 artikuluari jarraiki.

c) Poder bastante al efecto a favor de las personas que comparezcan o firmen proposiciones en nombre de otro. Si el licitador fuera persona jurídica, este poder deberá figurar inscrito en el Registro Mercantil. Si se trata de un poder para acto concreto no es necesaria la inscripción en el Registro Mercantil, de acuerdo con el art. 94.1.5 del Reglamento del Registro Mercantil.

d) Kaudimen ekonomikoa, finantzarioa eta teknikoa edo profesionala egiaztatzen dutenak eta Eranskinetako H) atalean lehentasunezko gisa zehazten direnak. Dena dela, 3/2011 LEDko 75. eta 78. artikuluetan zehazturiko edozein modutan egiaztatu daiteke. Baldintza hori Eranskinetako H) atalean zehazten den sailkapenak ordezkatuko du, 3/2011 LEDko 65. artikuluan aurreikusten diren kasuetan.

d) Los que justifiquen los requisitos de solvencia económica, financiera y técnica o profesional, y que, de manera preferente, se señalan en el apartado H) del cuadro Anexo. No obstante, esta acreditación se podrá realizar por cualquiera de los medios establecidos en los artículos 75 y 78 del R.D.L. 3/2011. Este requisito será sustituido por la clasificación que se indica en el apartado H) del cuadro Anexo en los casos previstos en el artículo 65 del R.D.L. 3/2011.

e) Donostiako Udalaren alde behin-behingo fidantza bat (Eranskinetako taulan adierazitako kopurukoa) jarri izana erakusten duen agiri bat, eta 3/2011 LEDko 103. artikuluan eta lege horren garapen den urriaren 12ko 1098/2001 Errege Dekretuko 56, 57 eta 58. artikuluetan jasotako edozein modutan kontratazio organoak, kontratuaren inguruan sortu diren gorabeherak kontuan izanik, hala eskatuz gero kontratua behin betiko eman arte eskaintzari eustea bermatzeko.

e) Resguardo acreditativo de haber constituido a favor del Ayuntamiento de Donostia / San Sebastián, una garantía provisional por el importe indicado en el cuadro Anexo, y en cualquiera de las formas previstas en el art. 103 del R.D.L. 3/2011 y en su desarrollo en los artículos 56, 57 y 58 del Real Decreto 1098/2001 de 12 de octubre, cuando, considerando las circunstancias concurrentes en el contrato, el órgano de contratación así lo exija para responder del mantenimiento de las ofertas hasta la adjudicación del contrato

Dirutan jarritako bermeak KUTXako 2101.0381.04.0000000018 kontuan sartu behar dira. Legeek onartutako beste moduren batean jarritakoak, berriz, kontratazio organoari aurkeztu edo Udalaren kutxan jarri behar dira,

Las garantías que se constituyan en metálico, se ingresarán en KUTXA cuenta corriente nº 2101.0381.04.0000000018; las que se realicen por cualquier otro medio, de los admitidos por la legislación vigente, se presentarán ante el

Kontratazio eta Erosketen Atala  
Sección de Contratación y Compras

Ijentea, 1 - Tel. 943481031 - 943481029 - 943481000 - Faxa 943481092 - www.donostia.org  
20003 Donostia-San Sebastián

3/2011 LEDn jartzen duen eran.

órgano de contratación o se depositarán en la Caja Municipal, de acuerdo con lo dispuesto en del R.D.L. 3/2011.

Enpresa elkarte aldi baterakoak izanez gero, elkarteko enpresa batek edo batzuek jar dezakete behin-behingo bermea, baldin eta kontratazio organoak eskatu eta eranskineko taulan adierazitako kopurua jarriz gero eta elkarte osatzen duten kide guztiek solidarioki erantzunez gero (ikus HAKLAOko 61.1 artikulua).

En caso de uniones temporales de empresarios, la garantía provisional podrá constituirse por una o por varias de las empresas participantes en la unión, siempre que en conjunto se alcance la cuantía requerida por el órgano de contratación, indicada en el cuadro anexo y garanticen solidariamente a todos los integrantes de la unión temporal (art. 61.1 del RGLCAP).

Behin-behingo bermea jartzeko gainerako moduak HAKLAOko 61. artikulua agintzen duen eran izango dira. Era berean, behin-behingo berme hori exekutzeko eta ezeztatuko modua ere HAKLAOko 64. eta 65.1 artikuluek aurreikusitako eran izango da.

En relación con las demás formas de constitución de la garantía provisional se estará a lo dispuesto en el artículo 61 del RGLCAP. Igualmente, la ejecución y cancelación de la citada garantía provisional se regularán, respectivamente por lo previsto en los artículos 64 y 65.1 del RGLCAP.

f) Atzerriko enpresek berriazko deklarazioa aurkeztuko dute, hau dioena: Espainiako Epaitegien eta Auzitegien jurisdikzioaren menpe jarriko direla, kontratutik era zuzenean edo zeharka ondoriozta daitekeen edozein gertakaritarako, eta hala dagokionean, lizitatuari atzerrian egokitu dakioken foru jurisdikzionalari uko egiten diotela esaten duen adierazpena aurkeztu beharko dute.

f) Las empresas extranjeras aportarán una declaración expresa de someterse a la jurisdicción de los Juzgados y Tribunales españoles en cualquier orden, para todas las incidencias que de modo directo o indirecto pudieran surgir del contrato, con renuncia, en su caso, al fuero jurisdiccional extranjero que pudiera corresponder al licitador.

g) Gutun-azal honetako agiri guztien zerrenda.

g) Una relación de todos los documentos incluidos en este sobre.

h) Eranskinean agertzen den agiria behar bezala beteta, jakinarazpenak egiteko.

h) Documento que figura como anexo, debidamente cumplimentado a efectos de notificaciones.

Jatorrizko dokumentuak aurkeztu ahal izango dira, edo egiaztatutako kopiak, indarrean dagoen legeei jarraiki.

Los documentos podrán presentarse originales o mediante copias de los mismos que tengan carácter de auténticas, conforme a la legislación vigente.

### III.2.2. Erreferentzia teknikoak. 2. gutun-azala

### III.2.2. Referencias técnicas. Sobre 2

Proposamena Eranskineko taulako "K" atalean jasotako ebaluazio irizpideen arabera ebaluatzeko behar den dokumentazioa izango du, proposamen ekonomikoari edota balioespen objektiboa egiteko irizpideen bidez balioetsi beharrekoei dagozkienak alde batera utzita. (Sekretua gordetzeko, ez gutunazal horretan ez

Contendrá la documentación necesaria para valorar la propuesta conforme a los criterios de valoración que figuran en el apartado "K" del cuadro Anexo, salvo los que se refieran a la propuesta económica o aquellos otros cuya valoración haya de efectuarse mediante la aplicación de criterios de apreciación objetiva.

Kontratazio eta Erosketen Atala  
Sección de Contratación y Compras

Ijentea, 1 - Tel. 943481031 - 943481029 - 943481000 - Faxa 943481092 - www.donostia.org  
20003 Donostia-San Sebastián

eta A gutunazalean ere, ez da proposamen ekonomikoa ezagutarazteko moduko daturik izango, ez eta automatiko aplikatzeko moduko formulekin baloratzeko modukorik ere).

(A fin de preservar el secreto, no se presentarán en este sobre ni en el sobre A), datos que puedan dar a conocer la propuesta económica ni aquellos que sean valorables mediante fórmulas de aplicación automática).

### III.2.3. Proposamen ekonomikoa. 3. gutun-azala

### III.2.3. Proposición económica. Sobre 3

«Proposamen Ekonomikoa» erreferentzia erantsiz aurkeztuko da, baldintza orri hauen eranskinetan dagoena eredutzat hartuta.

Se presentará añadiendo la referencia «Proposición Económica», redactada conforme al modelo que se inserta como anexo al presente pliego.

Eskaintzan BEZaren zehaztapenik aurkezten ez bada, BEZ barnean duela ulertuko da.

De no expresarse en la oferta detalle del iva, el importe ofertado se entenderá que incluye el iva.

Lehiatzaile bakoitzak proposamen bakarra aurkeztu ahal izango du, direnak direla ere proposamenak aurkezteko moduko bulegoak. Era beran, banaka aurkeztuz gero, ez dago aldi baterako elkarte batean aurkezterik, ez eta aldi baterako elkarte batean baino gehiagoan ere. Oinarri hori ez betetzeak, pertsona horrek aurkeztutako proposamen guztiak atzera botatzea ekarriko du.

Cada licitador no podrá presentar más que una sola proposición, cualquiera que sea el número de dependencias donde ésta pueda ser presentada. Tampoco podrá suscribir ninguna propuesta en agrupación temporal con otras, si lo ha hecho individualmente, o figurar en más de una unión temporal. La contravención de este principio dará lugar automáticamente a la desestimación de todas las por él presentadas.

Edozein moduz ere, eranskinetako J) atalean hala aurreikusita badago, lehiatzaileak libre du proposamen bat baino gehiago ere aurkeztea, betiere atal horretan adierazitako modu eta baldintzetan.

No obstante, cuando se haya previsto en el apartado J) del cuadro Anexo los licitadores podrán presentar más de una proposición, conforme a los elementos y condiciones que se determinen en el mismo.

Lehen esan dugun J) atalean hala aurreikusita badago, ohiko proposamen ekonomikoarekin batera aurkeztu beharko dira lehiatzaileak eskaintzen dituen irtenbideei dagozkien gainerako proposamenak ere, irtenbide bakoitzaren zuribidea eta lehen aipatutako proposamen ereduan eskatutako datu guztiak ere adierazita.

En el caso de que se haya previsto en el apartado J), presentarán, junto con la proposición económica normal, las demás proposiciones que correspondan a las distintas soluciones que aporten, haciendo constar la justificación de cada una de ellas además de los datos exigidos en el modelo de proposición antes reseñado.

Esleipena irmo egindako unetik aurrera, lizitatuak emandako dokumentazioa apurtzea erabaki ahal izango du Administrazioak, haiek lehenago jaso ez badute.

Una vez firme la adjudicación, la Administración podrá disponer sobre la destrucción de la documentación aportada por los licitadores cuando estos no hayan procedido a su retirada.

### III.2.4. Aurkezteko tokia

### III.2.4. Lugar de entrega



Donostiako Udala  
Ayuntamiento de San Sebastián



Donostiako Udala  
Ayuntamiento de San Sebastián

Toluko Gobernu Batzordea - Idazkaritza  
Junta de Gobierno Local - Secretaría

Kontratazio eta Erosketen Atala  
Sección de Contratación y Compras

Ijentea, 1 - Tel. 943481031 - 943481029 - 943481000 - Faxe 943481092 - www.donostia.org  
20003 Donostia-San Sebastián

Aipatutako gutunazalak eranskineko K) atalean adierazitako tokian aurkeztu behar dira, edo, bestela, postaz bidali Estatuko aldizkari ofizialean edo Gipuzkoakoan argitaratutako iragarkietan jarritako epean. Proposamen bat aurkeztu bada, ezin izango da inolaz ere atzera bota.

Los sobres antes reseñados, deberán ser entregados en el lugar que se indica en el apartado K) del cuadro Anexo, o enviados por correo dentro del plazo señalado en los anuncios publicados en el Boletín Oficial del Estado o Boletín oficial de Gipuzkoa. Una vez presentada una proposición no podrá ser retirada bajo ningún pretexto.

Proposamenak postaz bidaltzen baditu, enpresaburuak bidalketa egin zen eguna justifikatu beharko du posta-bulegoan, eta kontratazio-organoari eskaintzaren bidalketa jakinarazi beharko dio, telex, fax edo telegrama bidez, egun horretan bertan. Bi baldintza horiek betetzen ez badira ez da proposamena onartuko, baldin eta kontratazio-organoak epea amaitu ondoren jasotzen badu. Halaber, zehaztutako egunetik 10 egun natural igarotzen badira eta proposamenik jaso ez bada, ez da inolaz ere proposamena onartuko.

Cuando las proposiciones se envíen por correo, el empresario deberá justificar la fecha de imposición del envío en la oficina de correos y anunciar al órgano de contratación la remisión de la oferta mediante télex, fax o telegrama en el mismo día. Sin la concurrencia de ambos requisitos no será admitida la proposición si es recibida por el órgano de contratación con posterioridad a la fecha de terminación del plazo. Transcurridos, no obstante, 10 días naturales siguientes a la indicada fecha sin haberse recibido la proposición, ésta no será admitida en ningún caso.

#### Kontratazio zerbitzuko faxe 943-481092

#### Fax del Servicio de contratación: 943-481092

III.3. *Proposamenak aztertzea.*- Aurren-aurrena, 1) gutunazalean bere epean eta moduan aurkeztutako dokumentuak kalifikatuko ditu Kontratazio Mahaiak. Horretarako, Mahaiko lehendakariak gutunazalak ireki daitezzen aginduko du — proposamen teknikoa (2) eta proposamen ekonomikoarena (3) ezik—, eta gutunazal bakoitzean zer dokumentu datozen egiaztatuko idazkariak. Aurkeztutako dokumentazio horretan huts materialen batzuk direla ikusten badu Mahaiak, interesatuei jakinaraziko die, ahoz, eta kontratazio organoaren iragarkien bidez ere argitaratuko dira, eta epe bat emango die lehiatzaileei (hiru egun baino txikiagoa) hutsak konpon ditzaten.

III.3. *Examen de las proposiciones.*- La Mesa de Contratación calificará previamente los documentos presentados en tiempo y forma contenidos en el sobre 1). A los efectos de la expresada calificación, el presidente ordenará la apertura de los sobres, con exclusión del relativo a la propuesta técnica (2) y a la proposición económica (3) y el Secretario certificará la relación de documentos que figuren en cada uno de ellos. Si la Mesa observare defectos materiales en la documentación presentada lo comunicará verbalmente a los interesados, además se harán públicas a través de anuncios del órgano de contratación y concederá un plazo no superior a tres días para que el licitador subsane el error.

3/2011 LEDko 54. artikuluan eta ondorengoetan adierazitako alderdiak egiaztatzeko dokumentazioa kalifikatu eta, huts materialik edo ez-egiterik izanez gero, haiek zuzendu ondoren, hautaketa irizpideak (HAKLAOko 11. artikulua alpatzen dituenak) zein enpresak betetzen dituen erabakiko du Mahaiak, eta beraziaz aipatuko ditu zein diren lehiaketara onartutakoak, ez onartutakoak eta ez onartzeko arrazoiak.

La mesa, una vez calificada la documentación acreditativa de las circunstancias citadas en los arts. 54 y ss del R.D.L. 3/2011 y subsanados, en su caso, los defectos u omisiones de la documentación presentada, procederá a determinar las empresas que se ajustan a los criterios de selección de las mismas, a que hace referencia el artículo 11 del RGLCAP, con pronunciamiento expreso sobre los admitidos a la licitación, los rechazados y sobre las causas de su rechazo.



Kontratazio eta Erosketen Atala  
Sección de Contratación y Compras

Ijentea, 1 - Tel. 943481031 - 943481029 - 943481000 - Faxa 943481092 - www.donostia.org  
20003 Donostia-San Sebastián

3/2011 LEDko 54. artikulutik 64.era bitartekoetan adierazitako ondorioetarako, kontratazio organoak eta Mahaiak libre dute enpresariei aurkeztutako egiaztagirien edo dokumentuen gaineko azalpenak eskatzea edo beste batzuk aurkez ditzaten agintzea, eta enpresariak bost egun izango dituzte hori egiteko. Dena dela, HAKLAOko 83.6 artikulua agintzen duen bezala, eskaintzak onartuzat jo eta gero ez da aurkezteko biderik izango.

A los efectos establecidos en los artículos 54 a 64 del R.D.Legislativo 3/2011, el órgano y la mesa de contratación podrán recabar del empresario aclaraciones sobre los certificados y documentos presentados o requerirle para la presentación de otros complementarios, lo que deberá cumplimentar en el plazo de cinco días sin que puedan presentarse después de declaradas admitidas las ofertas conforme a lo dispuesto en el artículo 83.6 del RGLCAP.

III.4. 2. gutunazala irekitzeko ekitaldi publikoa (beste ebaluazio-irizpide batzuei buruzko dokumentazioa) - Ekitaldi publiko hori erantsitako taulan adierazitako egunean egingo da, eta balore-judizio baten mende dauden esleipen-irizpideen ebaluazioan esku hartzen duten alderdien egiaztagiriei dagokie, eta helburu bakarra izango du: lizitzaileek aurkeztutako proposamen teknikoak berri jakiteko aukera izatea bertaraturakoei. Lehendabizi, 1 gutunazaleko dokumentazioaren azterketaren emaitza jakinaraziko zaie bertaraturakoei.

III.4. Acto público de apertura del sobre 2 (documentación relativa a los criterios cuya valoración dependa de un juicio de valor) . - Tal acto publico se llevará a cabo en la fecha señalada en el cuadro anexo, y se refiere a la documentación acreditativa de los aspectos que intervienen en la valoración de los criterios de adjudicación que dependen de un juicio de valor, acto que únicamente tendrá como fin que los presentes puedan tener conocimiento de las proposiciones técnicas presentadas por los licitadores. Previamente se comunicará a los presentes el resultado del análisis de la documentación contenida en el sobre 1.

Aurreko ekitaldiaren ondoren, baina proposamen ekonomikoak eta aplikazio automatikoko beste ebaluazio-irizpide batzuk (3. gutuna) irekitzeko ekitaldi publikoa egin baino lehenago, Mahaiak ebaluatu egingo ditu esleipen-irizpide teknikoak aplikazioan aurkeztutako proposamenak (irizpide horiek formulen aplikazio hutsaren bidez ezin kuantifika daitezkeenak dira). Horretarako, kontratazio-Mahaiak alderdi horiek ebaluatzeko beharrezkotzat jotzen dituen txosten teknikoak eskatu ahal izango ditu.

Tras el anterior acto, pero con antelación suficiente a la celebración del acto público para la apertura de las proposiciones económicas y de otros criterios de valoración de aplicación automática (sobre 3), la Mesa procederá a la valoración de las proposiciones presentadas en aplicación de los criterios de adjudicación técnicos (criterios que no sean cuantificables mediante la mera aplicación de fórmulas). A tal efecto, la Mesa de contratación podrá solicitar los informes técnicos que considere necesario para la valoración de tales aspectos.

III.5 3. gutunazala irekitzeko ekitaldi publikoa (proposamen ekonomikoak eta aplikazio automatikoko beste ebaluazio-irizpide batzuei buruzko dokumentazioa).- 3/2011 Legegintzako Errege Dekretuko 150. artikuluan xedatutakoa betetzeko, alderdi teknikoak (2. gutunazalekoen) ebaluazioaren emaitza jakin ondoren egingo da eskaintza ekonomikoa (3. gutunazala) irekitzeko ekitaldi publikoa.

III.5 Acto público de apertura del sobre 3 (documentación relativa a las proposiciones económicas y otros criterios de valoración de aplicación automática).- A efectos de lo dispuesto en el art. 150 del R.D.L. 3/2011, la apertura en acto público de la oferta económica (Sobre 3.) se efectuará una vez conocido el resultado de la valoración de los aspectos técnicos (Sobre 2.).

Erantsitako taulako J atalean adierazitako egun eta lekuan, onartutako proposamenetan proposamen ekonomikoa daukan 3) gutuna irekiko du Mahaiak, eta gero urrats hauek egingo ditu:

En la fecha y lugar indicados en el apartado J del cuadro anexo, la Mesa procederá a la apertura del sobre 3) de las proposiciones admitidas que contiene la propuesta económica con la siguiente secuencia:

-Formulen aplikazio hutsaren bidez ezin kuantifika edo ebalua daitezkeen esleipen-irizpideei buruzko proposamen edo alderdi teknikoen ebaluazioaren emaitza jakinaraziko da (aipatu irizpide horiek balore-judizio baten mende daude).

-Se dará cuenta del resultado de la valoración de las proposiciones o aspectos técnicos sobre los criterios de adjudicación que no son cuantificables o valorables mediante la mera aplicación de fórmulas (criterios que dependen de un juicio de valor).

-Eta, azkenik, Mahaiak "3." gutunazala irekiko du, hain zuzen ere, onartutako proposamenetan Proposamen ekonomikoa eta aplikazio automatikoko beste ebaluazio-irizpide batzuen dokumentuak dauzkan gutunazala.

-Y finalmente, la Mesa procederá a la apertura del sobre "3" de las proposiciones admitidas que contiene la Proposición económica y documentos de otros criterios de valoración de aplicación automática.

Hala, proposamen horiek orri hauen eranskinetako M) atalean zehaztuta datozen balorazio irizpideen arabera ebaluatu eta ondo irizten dion proposamena egingo dio Mahaiak kontratazio organoari. Kontratazio Mahaiak aukera izango du, betiere proposamena egin baino lehen, txosten tekniko batzuk eskatzeko, kontratuaren gaiarekin lotuta daudenak eta beharrezko jotzen dituen txostenak.

La Mesa evaluará las proposiciones mediante los criterios de valoración que se recogen en el apartado M) del cuadro Anexo del presente Pliego, y formulará la propuesta que estime pertinente al órgano de contratación. La Mesa de contratación podrá solicitar, antes de formular la propuesta, los informes técnicos que considere necesario que tengan relación con el objeto del contrato.

Proposamen horiek irekitzeko eguna-edo aldatzea erabakiz gero, lehiatzaileei jakinarazi beharko zaie, eta baita kontratatzailearen profilaren bidez ere.

Cualquier modificación que pudiera acordarse en cuanto a las fechas de apertura, será comunicado a los licitadores y a través del perfil de contratante.

3/2011 LEDko 320. artikulua agintzen duen bezala, kontratazio organoari igorriko dizkio Kontratazio Mahaiak aurkeztutako proposamenak, balorazioarekin eta aktarekin batera.

La Mesa de Contratación, de acuerdo con lo dispuesto en el art. 320 del R.D.L. 3/2011 elevará las proposiciones presentadas junto con el acta y valoración al órgano de contratación.

III.6. *Esleipena.*- Administrazioak bi aukera izango ditu: esleipen irizpideen arabera ekonomiaren aldetik proposamenik onena egin duenari ematea kontratua edo, bestela, inori eman gabe utzi eta hala utzi dela adieraztea. Kontratazio organoak, egin beharreko txosten teknikoak egin eta gero, bi hilabete izango ditu, gehienez ere, kontratua emateko. Epea proposamenak irekitzeko egunetik aurrera hasiko da. Epe horretan esleipenik ematen ez bada, enpresaburuak bere proposamena atzera botatzeko eskubidea dauka, baita eman duen

III.6. *Adjudicación.*- La Administración tendrá alternativamente la facultad de adjudicar el contrato a la proposición más ventajosa o económicamente más ventajosa; de conformidad con los criterios de adjudicación o declarar desierta la licitación. El órgano de contratación, previos los informes técnicos correspondientes, adjudicará el contrato en el plazo máximo de dos meses, a contar desde la apertura de las proposiciones. De no dictarse la adjudicación en dicho plazo el empresario tiene derecho a retirar su proposición y a que se le

Kontratazio eta Erosketen Atala  
Sección de Contratación y Compras

Ijentea, 1 - Tel. 943481031 - 943481029 - 943481000 - Faxa 943481092 - www.donostia.org  
20003 Donostia-San Sebastián

bermea jasotzeko eskubidea ere.

devuelva la garantía depositada.

Kontratazio organoak erabakiko du esleipena, erabaki arrazoituaren bidez (hautagaiei edo lizitatzaileriei jakinarazi beharko zaie), eta kontratazio-organoren kontratatzaile-perfilean argitaratu beharko da. Eman beharreko informazioari dagokionez, 3/2011 LEDko 151. artikuluan zehazten dena aplikatu beharko da.

La adjudicación se acordará por el órgano de contratación en resolución motivada que deberá notificarse a los candidatos o licitadores y publicarse en el perfil de contratante del órgano de contratación, siendo de aplicación lo previsto en el artículo 151 del R.D.L. 3/2011 en cuanto a la información que debe facilitarse a aquéllos.

Talde bereko enpresek egindako proposamenak HAKLAOko 86. artikulua agintzen duen eran baloratuko dira.

La valoración de las proposiciones formuladas por distintas empresas pertenecientes a un mismo grupo se realizará de conformidad con lo dispuesto en el artículo 86 del RGLCAP.

Aurkeztutako proposamenak, bai onartutzat jotakoak, bai ireki gabe baztertutakoak eta bai ireki eta gero baztertuak, espedientean artxibatuko dira. Kontratu eman eta errekurtsioak aurkezteko epeak errekurtsorik sartu gabe pasatuz gero, proposamenekin batera aurkeztutako dokumentazioa interesatuen esku geratuko da.

Las proposiciones presentadas, tanto las declaradas admitidas como las rechazadas sin abrir o las desestimadas una vez abiertas, serán archivadas en su expediente. Adjudicado el contrato y transcurridos los plazos para la interposición de recursos sin que se hayan interpuesto, la documentación que acompaña a las proposiciones quedará a disposición de los interesados.

Hala, ebaluatu eta gero, normalaz edo neurritz kanpokotzat jo gabeko proposamenak handienetik txikienera sailkatuko ditu. Sailkapen hori egiteko, baldintza orrietan jarritako esleipen irizpideak izango dira kontuan.

Una vez evaluadas, se clasificarán por orden decreciente las proposiciones presentadas y que no hayan sido declaradas desproporcionadas o anormales. Para realizar dicha clasificación, atenderá a los criterios de adjudicación señalados en el pliego.

Kontratazio organoak proposamen ekonomikorik onena egin duen lehizatzaileari eskatuko dio agiri hauek aurkez ditzala eskaera hori jaso eta 10 egun baino lehen: zerga eta Gizarte Segurantzarekiko betebeharrak egunean dituela egiaztatzeko agiriak, edo, bestela, ahaimena eman diezaiola kontratazio organoari horren egiaztapena zuzenean eskuratzeko; kontratu gauzatzeko erabili edo jarri beharreko bitartekoak, 3/2011 Legegintzako Errege Dekretuko 64. artikulua araberako hitz emandakoak, benetan dituela ziurtatzen duten agiriak, eta dagokion behin betiko bermea jarri duela erakusteko agiria.

El órgano de contratación requerirá al licitador que haya presentado la oferta económicamente más ventajosa para que dentro del plazo de 10 días, a contar desde el siguiente a aquel en que hubiera recibido el requerimiento, presente la documentación justificativa de hallarse al corriente en el cumplimiento de sus obligaciones tributarias y con la Seguridad Social o autorice al órgano de contratación para obtener de forma directa la acreditación de ello, de disponer efectivamente de los medios que se hubiese comprometido a dedicar o adscribir a la ejecución del contrato conforme al art. 64 del R.D.L. 3/2011 y de haber constituido la garantía definitiva que sea procedente.

Zerga betebeharrak eta Gizarte Segurantzako betebeharrak bete dituela ziurtatzeko, honako dokumentuak aurkeztu beharko ditu, jatorrizkoak

Para acreditar el cumplimiento de las obligaciones tributarias y con la Seguridad Social deberá presentar originales o copias

Kontratazio eta Erosketen Atala  
Sección de Contratación y Compras

Ijentea, 1 - Tel. 943481031 - 943481029 - 943481000 - Faxe 943481092 - www.donostia.org  
20003 Donostia-San Sebastián

edo egiaztatutako kopiak:

auténticas de los siguientes documentos:

- Kasu bakoitzean organo eskudunek emandako ziurtagiriak, Administrazio Publikoetako Kontratuen Araudiko 13., 14., 15. eta 16. artikuluetan ageri diren forma eta ondorioekin, indarrean dauden legeek zehazten dituzten zerga betebeharrak eta Gizarte Segurantzako betebeharrak bete dituela ziurtatzeko.

- Certificaciones expedidas por los órganos competentes en cada caso, con la forma y con los efectos previstos en los artículos 13, 14, 15 y 16 del RCAP, acreditativas de hallarse al corriente del cumplimiento de las obligaciones tributarias y con la Seguridad Social impuestas por las disposiciones vigentes.

- Jarduera Ekonomikoen Zergako alta, aurtengo ekitaldiari dagokiona, edo azken ordainagiria, deklarazio batekin batera, zeinak ziurtatzen duen ez duela baja eman zerga horren matrikulan.

- Alta en el Impuesto de Actividades Económicas, referida al ejercicio corriente, o el último recibo, completado con una declaración responsable de no haberse dado de baja en la matrícula del citado impuesto.

Eskatutakoa esandako epean behar bezala bete ezean, lehiatzaileak eskaintza kendu egin duela joko da, eta, beraz, eskaintzen sailkapenean hurrena den lehiatzaileari eskatuko zaio lehengoari eskatutako agiri horiek aurkez ditzan.

De no cumplimentarse adecuadamente el requerimiento en el plazo señalado, se entenderá que el licitador ha retirado su oferta procediéndose en ese caso a recabar la misma documentación al licitador siguiente, por el orden en que hayan quedado clasificadas las ofertas.

Dokumentuak jaso eta hurrengo 5 egun baliodunetan esleitu behar du kontratua kontratazio organoak.

El órgano de contratación deberá adjudicar el contrato dentro de los 5 días hábiles siguientes a la recepción de la documentación.

#### IV. BEHIN BETIKO BERMEA

#### IV. GARANTIA DEFINITIVA

IV.1 Kontratazio organoak, esleipena egin baino lehen, proposamen ekonomikorik onena egin duen lehiatzaileari eskatuko dio eskaera hori jaso eta 10 egun baliodun baino lehen behin betiko bermea (esleipenaren %5, BEZarena kontuan hartu gabe) jarri duela erakusteko agiria aurkez dezala.

IV.1 El órgano de contratación, antes de la adjudicación, requerirá al licitador que haya presentado la oferta económicamente más ventajosa para que dentro del plazo de 10 días hábiles, a contar desde el siguiente a aquel en que hubiera recibido el requerimiento, presente justificante de haber constituido la garantía definitiva por importe del del 5% (cinco por ciento), del importe de adjudicación, IVA excluido.

Bermea 3/2011 Legegintzako Errege Dekretuko 96. artikuluan adierazitako moduetako edozeinetan osatu ahal izango da, HAKLAOko 55. artikuluan eta hurrengoetan jasotako baldintzak betez, edo berme osoaren bidez, 3/2011 Legegintzako Errege Dekretuko 98. artikuluan jasotako baldintzekin.

La garantía podrá constituirse en cualquiera de las formas establecidas en el art. 96 del R.D.L. 3/2011, con los requisitos establecidos en el art. 55 y ss. del RGLCAP o mediante la garantía global con los requisitos establecidos en el art. 98 del R.D.L. 3/2011.

IV.2. Behin betiko bermea 3/2011 LEDko 100. artikuluan aipatzen diren kontzeptuei buruzkoa

IV.2. La garantía definitiva responderá de los conceptos mencionados en el art. 100 del

Kontratazio eta Erosketen Atala  
Sección de Contratación y Compras

Ijentea, 1 - Tel. 943481031 - 943481029 - 943481000 - Faxa 943481092 - www.donostia.org  
20003 Donostia-San Sebastián

izango da

R.D.L. 3/2011.

IV.3. Bermeak itzuli eta bertan behera utziko dira 3/2011 LEDko 102. artikuluan eta HAKLAOko 65.2 eta 3 artikuluetan xedatzen denaren arabera.

IV.3. La devolución y cancelación de las garantías se efectuará de conformidad con lo dispuesto en el artículo 102 del R.D.L. 3/2011 y 65.2 y 3 del RGLCAP.

## V. KONTRATU/LAGAPENAREN FORMALIZAZIOA

## V. FORMALIZACION DEL CONTRATO/CESION

V.1. Kontratua 15 laneguneko epean formalizatuko da, behin betiko esleipena jakinarazten den egunetik kontatzen hasita. Kontratua enpresa-talde bati esleitzen bazaio, enpresa horiek taldea eratu dela frogatu beharko dute, eskritura publikoan, kontratua formalizatzeko emandako epearen barruan, eta taldeari egotzitako IFZ zenbakia eman.

V.1. La formalización del contrato se efectuará en un plazo de 15 días hábiles a contar desde el siguiente a la fecha de la notificación de la adjudicación. En el caso de que el contrato fuera adjudicado a una Agrupación de Empresas deberán éstas acreditar la constitución de la misma, en escritura pública, dentro del plazo otorgado para la formalización del Contrato, y NIF asignado a la Agrupación.

V.2. Kontratatari egoztekoak diren arrazoiengatik kontratua ez bada epe horretan sinatzen, Administrazioak erabaki dezake behin betiko bermetik bahitzea behin-behineko bermearen zenbatekoa.

V.2. Cuando por causas imputables al contratista, no pudiere formalizarse el contrato dentro del plazo señalado, el Ayuntamiento podrá acordar la incautación sobre la garantía definitiva del importe de la garantía provisional que, en su caso hubiese exigido.

V.3. Kontratuak zehazten dituen eskubideak eta betebeharrak hirugarren bati laga ahalko zaizkio, 3/2011 LEDko 226. artikuluko baldintzak betetzen badira.

V.3. Los derechos y obligaciones dimanantes del contrato podrán ser cedidos a un tercero siempre que se cumplan los requisitos establecidos en el art. 226 del R.D.L. 3/2011.

V.4. Esleipendunak hirugarren bat kontratatu nahi badu kontratuaren zati bat betetzeko, 3/2011 LEDko 227. artikuluko baldintzak bete beharko ditu; era berean, azpikontratatzailerei eta hornitzaileei ordaintzeko 3/2011 LEDko 228. artikuluan xedatutakoa bete beharko da.

V.4. La contratación por el adjudicatario de la realización parcial del contrato con terceros estará sujeta a los requisitos establecidos en el artículo 227 del R.D.L. 3/2011, así como el pago a subcontratistas y suministradores deberá ajustarse a lo dispuesto en el artículo 228 del R.D.L. 3/2011.

## VI. ESLEIPENDUNAREN BETEBEHARRAK

## VI. OBLIGACIONES DEL ADJUDICATARIO

VI.1. Esleipendunak lan-arloan, Gizarte Segurantzakoan eta Lan Arriskuen Prebentzioan indarrean dauden xedapenak bete behar ditu.

VI.1. El adjudicatario está obligado al cumplimiento de las disposiciones vigentes en materia laboral, de Seguridad Social y de Prevención de Riesgos Laborales.

VI.2. Esleipendunak kontratua egiteko epea eta Administrazioak zehaztutako epe partzialak bete behar ditu. Aipatutako epeak amaitu badira eta

VI.2. El adjudicatario queda obligado al cumplimiento del plazo de ejecución del contrato y de los plazos parciales fijados por la

kontratista bere erruz berandutu bada, Administrazioak kontratua indarrrik gabe utzi ahal izango du, edo zigor ekonomikoak ezarri ahal izango dizkio. Zigor ekonomikoak orri hauei erantsitako taulan datozenak izango dira.

Administración. Si llegado el término de cualquiera de los plazos citados, el contratista hubiera incurrido en mora por causas imputables al mismo, la Administración podrá optar por la resolución del contrato o por la imposición de penalidades económicas. Estas ascenderán a la cuantía que determina en el cuadro anexo.

Bermea galtzeak edo zigorren kopuruek ez dituzte baztertzeko kontratista berandutu egin delako Administrazioak jaso ditzakeen kalte-ordainak.

La pérdida de la garantía o los importes de las penalidades, no excluyen la indemnización por daños y perjuicios a que pueda tener derecho la Administración, originados por la demora del contratista.

Berandutzea kontratistaren erruz izan ez bada, 3/2011 LEDko 213. artikuluko 2. atalean xedatutakoa aplikatuko da.

Si el retraso fuera producido por motivos no imputables al contratista, se estará a lo dispuesto en el apartado 2 del artículo 213 del R.D.L. 3/2011.

Edonola ere, Administrazioak ez dio zertan aurretik jakinarazi edo ohartarazi behar berandutza egoeran egoteko.

En todo caso, la constitución en mora del contratista no requerirá interpelación o intimación previa por parte de la Administración.

VI.3. Kontratatzailearen kontura dira lizitazioaren iragarkiari edo iragarkiei lotutako gastuak eta zergak, kontratua formalizatzeari lotutakoak eta, hala badagokio, gai hauetan legez ezarrita dauden beste guztiak, hala nola eskatutako euskara maila egiaztatzeko euskaltegiaren ziurtagiriaren gastuak.

VI.3. Son de cuenta del contratista, los gastos e impuestos del anuncio o anuncios de la licitación, los de la formalización del contrato y, en su caso, cuantos otros estén legalmente establecidos sobre estas materias, así como los de la obtención del certificado del nivel de euskera expedido por el euskaltegi.

VI.4. Esleipen hartzailea beharturik dago erantsitako taulako W atalean ezarritako hizkuntza baldintzak betetzera, apirilaren 15eko 86/1997 Dekretuak ezarritakoari jarraiki, bertan arautzen baita Euskadiko Autonomia Erkidegoko herri administrazioetan euskararen erabilera normalizatzeko prozesua.

VI.4. El adjudicatario está obligado al cumplimiento de las cláusulas lingüísticas recogidas en el apartado W del cuadro anexo, en base a lo dispuesto en el Decreto 86/1997 de 15 de abril, por el que se regula el proceso de normalización del uso del euskera en las administraciones públicas de la Comunidad Autónoma de Euskadi.

## VII. DATUAK BABESTEA

Datu pertsonalak babesteari buruzko abenduaren 13ko 15/1999 Lege organikoa eta hura garatzeko arau guztiak ere bete behar ditu kontratua hartzen duen enpresak.

## VII. PROTECCION DE DATOS

La empresa adjudicataria está obligada al cumplimiento íntegro de La Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre, de Protección de Datos de Carácter Personal (LOPD) y su normativa de desarrollo.

Akordio hau aurrera eramateak datu pertsonalak La ejecución de este Acuerdo llevará consigo el

Kontratazio eta Erosketen Atala  
Sección de Contratación y Compras

Ijentea, 1 - Tel. 943481031 - 943481029 - 943481000 - Faxa 943481092 - www.donostia.org  
20003 Donostia-San Sebastián

erabiltzea ere badakar, eta, beraz, 15/1999 Legeko 12. artikulua hartzen duenez, kontratua hartzen duena Tratamendu-eragilea izango da, eta Fitxategiaren arduraduna Udala.

tratamiento de datos de carácter personal, por ello la empresa adjudicataria adquiere la condición de Encargado del Tratamiento y el Ayuntamiento de Responsable del Fichero, de acuerdo con lo dispuesto en el art. 12 de la LOPD.

Hori horrela izanik, tratamendu-eragileak honako hauek egin beharko ditu nahitaez:

Así pues, el Encargado del Tratamiento, se verá obligado a:

- Datu horiek kontratua egikaritzeko erabiltzea, ez beste ezertarako, eta fitxategiaren arduradunak emandako zehaztapenen arabera egitea tratamendua.
- Datu horiek egoki eta bidezkoak izateaz gain, gehiegizkoak izan ez daitezen zaintzea, zehatzak direla eta aldizka eguneratzen direla bermatuta.
- Zerbitzua emateko eskura dituen hirugarrenei datuak ez lagatzea, ezta komunikatzea ere, fitxategiaren arduradunaren baimenik gabe.
- Fitxategiaren arduradunak, zerbitzua amaitutakoan, erabaki beharko du tratamendu-eragileak datuak itzuli edo suntsitu egin behar dituen.
- Kontratuaren indarraldian eta amaitutakoan ere, Izaera pertsonaleko datuak babesteari buruzko Legearen 10. artikuluan aipatzen den lanbide-sekretuaren eginbeharrari eustea eta betetzea.
- Tratamendu-eragileak tratamenduaren xede diren izaera pertsonaleko datuen segurtasuna bermatzeko beharrezko segurtasun-neurriak —teknikoak nahiz antolaketa-izaerakoak— hartu beharko ditu, betiere Izaera pertsonaleko datuak babesteari buruzko abenduaren 13ko Lege Organikoaren garapen-erregelamenduan xedatutakoak izanik, LEDko 9. artikulua arabera, eta tratatutako datuen segurtasun-mailarekin bat etorritik.
- Utilizar dichos datos única y exclusivamente para la ejecución del contrato y a llevar a cabo el tratamiento conforme a las especificaciones dadas por el Responsable del Fichero.
- Velar para que los datos sean adecuados, pertinentes y no excesivos, garantizando su exactitud y su periódica actualización.
- No ceder ni comunicar a terceros a los que tenga acceso para la prestación del servicio, sin la previa autorización del Responsable del Fichero.
- El responsable del Fichero a la finalización del servicio decidirá si el Encargado del Tratamiento devuelve o destruye los datos.
- Mantener y cumplir durante y con posterioridad a la finalización del contrato, el deber de secreto profesional recogido en el art. 10 de la LOPD.
- El Encargado de Tratamiento, estará obligado a adoptar las medidas de seguridad necesarias dispuestas en el Reglamento de desarrollo de la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre, de protección de datos de carácter personal, tanto técnicas, como organizativas que garanticen la protección de los datos personales objeto de tratamiento conforme el art. 9 de la LOPD y de acuerdo al nivel de seguridad de los datos tratados.

## VIII. LANAK EGITEA

## VIII. EJECUCION DE LOS TRABAJOS

VIII.1. Kontratua bertako baldintzei jarraituz VIII.1. El contrato se ejecutará con sujeción a

beteko da, eta Administrazioak kontratistari las cláusulas del mismo y de acuerdo con las kontratua interpretatzeko ematen dizkion instrucciones que para su interpretación diera al argibideen arabera. contratista la Administración.

VIII.2. Lanen hasiera data eranskinen koadroaren G) atalean adierazitakoa izango da, kontratua sinatu ondoren. Lanak egiteko epea eta, hala badagokio, zehazten diren epe partzialak, lanen hasiera egunarekin lotuta. Lanak egiteko epea Eranskinen G) atalean zehazten da. Epe hori amaitu baino lehen, eta bi aldeek hala adostuta, 3/2011 LEDko 303. artikuluan aipatutakoaren arabera luzatu ahalko da kontratua.

VIII.2. La fecha de comienzo de los trabajos será la indicada en el apartado G) del Cuadro Anexo una vez formalizado el contrato. El plazo de ejecución y los plazos parciales que, en su caso, se establezcan referidos a la fecha de comienzo de los trabajos. El plazo de ejecución será el establecido en el apartado G) del cuadro Anexo. Antes de la finalización de este plazo y por mutuo acuerdo de las partes, podrá prorrogarse el contrato en los términos señalados en el artículo 303 del R.D.L. 3/2011.

VIII.3. Segidako traktukoak diren zerbitzuen kontratuetan kontratistak lanerako programa bat aurkeztu behar du, kontratazio organoak onar dezan. Esleipendunak lanerako programa bat aurkeztu behar du hamabost eguneko epean, kontratuaren behin betiko esleipena jakinarazi denetik kontatzen hasita.

VIII.3. En los contratos de servicios que sean de tracto sucesivo el contratista está obligado a presentar un programa de trabajo que será aprobado por el órgano de contratación. El adjudicatario está obligado a presentar un programa de trabajo en el plazo de quince días a contar desde la notificación de la adjudicación definitiva del contrato.

VIII.4. Esleipendunak adieraziko du enpresari atxikitako zein pertsona erabiliko dituen kontratua gauzatzeko. Pertsona horiek bete egin beharko dituzte ezarritako baldintzak Administrazioak onartzen dituenean. Agiri honetan zehazten diren lanak egiteko, esleipendunak eskaintzan dituen fakultatiboen izenak eman behar ditu, eta haien arduraz zehaztu beharko du. Beraz, kontratua indarrean dagoen bitartean arduraldi osoa duten langileak ezin izango dira beste lan batean aritu. Halaber, esleipendunak ezin izango ditu eskaintzan dituen fakultatiboak ordezkatu, lanen Zuzendariaren berariazko baimenik gabe.

VIII.4. El adjudicatario indicará los nombres de las personas adscritas a la empresa que tiene previsto designar y que cumplen los requisitos que se exigirán en el momento de su aceptación por la Administración. El adjudicatario estará obligado a asignar para la ejecución de los trabajos a que se refiere el presente Pliego, los facultativos cuyo nombre figure en su oferta, con la dedicación definida en la misma. Por consiguiente, durante la vigencia del contrato, el personal asignado al mismo con dedicación completa, no podrá intervenir en otro trabajo. Asimismo, el adjudicatario no podrá sustituir al personal facultativo establecido en su oferta, sin la expresa autorización del Director de los trabajos.

VIII.5. Lanek irauten duten bitartean, aldatzeko edo kontratatu ez diren ekintzak egitea egoki edo beharrezko dela ikusiz gero, 3/2011 LEDko 105. artikuluan eta hurrengoetan, 210., 211., 219. eta 306. artikuluetan xedatzen denari jarraiki egingo da. Kontratuko baldintzak aldatzen diren bakoitzean, kontratistak Lanerako Programa eguneratu beharko du.

VIII.5. Si durante el desarrollo del trabajo, se detectase la conveniencia o necesidad de su modificación o la realización de actuaciones no contratadas, se actuará en la forma prevista en los artículos 105 y siguientes, 210 y 211, 219 y 306 del R.D.L. 3/2011. Cada vez que se modifiquen las condiciones contractuales, el contratista queda obligado a la actualización del Programa de Trabajos.



Kontratazio eta Erosketen Atala  
Sección de Contratación y Compras

Ijentea, 1 - Tel. 943481031 - 943481029 - 943481000 - Faxa 943481092 - www.donostia.org  
20003 Donostia-San Sebastián

VIII.6. Kontratua eteten bada, 3/2011 LEDko 220. artikuluan eta garapenerako legeetan xedatutakoa beteko da. Administrazioak lanak etetea adostuko balu, dagokion Etendura Akta jasoko da.

VIII.6. En caso de producirse una suspensión del contrato, se estará a lo estipulado en los artículos 220 del R.D.L. 3/2011 y normas de desarrollo. Si la Administración acordara una suspensión de los trabajos, se levantará la correspondiente Acta de Suspensión.

VIII.7. Kontratatik beteko du kontratua, eta 3/2011 LEDko 305. artikuluan zehaztutako erantzukizunak izango ditu. Zerbitzu kontratua egiteko lan proiektu bat osorik egin behar bada eta akatsak, hutsune teknikoak, erroreak edo debideratzeak daudela egiaztatzen bada, zuzentze espedienteari hasiera emango zaio, 3/2011 LEDko 310., 311. eta 312. artikuluetan zehazten dena.

VIII.7. La ejecución del contrato se realizará por el contratista con las responsabilidades establecidas en el artículo 305 del R.D.L. 3/2011. Cuando el contrato de servicios consista en la elaboración íntegra de un proyecto de obra y se compruebe la existencia de efectos, insuficiencias técnicas, errores o desviaciones procederá la incoación de expediente de subsanación y establecidas en los artículos 310, 311 y 312 del R.D.L. 3/2011.

VII.8. Kontratazio organoak zehaztuko du kontratatik egindako lanak kontratuaren xedapenak betetzen dituen, 3/2011 LEDko 307. artikuluan zehazten diren eskumenak erabilita.

VIII.8. El órgano de contratación determinará si la prestación realizada por el contratista se ajusta a las prescripciones establecidas para su ejecución y cumplimiento, disponiendo para tal fin de las prerrogativas establecidas en el artículo 307 del R.D.L. 3/2011.

3/2011 LEDko 222. artikuluko 1, 2 eta 4. ataletan eta HAKLAOko 203. eta 204. artikuluetan xedatutakoaren arabera hartuko da lana.

La recepción se realizará conforme a lo dispuesto en los apartados 1, 2 y 4 del artículo 222 del R.D.L. 3/2011 y 203 y 204 del RGLCAP.

## IX. LANAK BALIOETSI ETA ORDAINTZEA

## IX. VALORACION Y ABONO DE LOS TRABAJOS

IX.1. HAKLAOko 199. eta 200. artikuluen arabera eta Eranskinen C) ataleko prezio sistemaren arabera balioetsiko dira lanak.

IX.1. La valoración de los trabajos se ajustará a los artículos 199 y 200 del RGLCAP y al sistema de determinación de precios establecido en apartado C) del cuadro Anexo.

IX.2. Lanen Zuzendariak emandako kontuen bidez abonatuko dira lanak. Administrazioak konturako ordainketa batzuk egin ditzake prestaketa lanak, instalazioak edo ekipoak nahiz baliabide lagungarriak erosteagatik, betiere 3/2011 LEDko 216. eta 232. artikuluetan eta HAKLAOko 201. artikuluan horretarako xedatutako modu eta bermeekin.

IX.2. El abono de los trabajos se realizará mediante cuentas expedidas por el Director de los mismos. La Administración podrá realizar abonos a cuenta por operaciones preparatorias, instalaciones o adquisiciones de equipo y medios auxiliares en la forma y con las garantías que a tal efecto, determinan los artículos 216 y 232 del R.D.L. 3/2011 y 201 del RGLCAP.

Kontratazio eta Erosketen Atala  
Sección de Contratación y Compras

Ijentea, 1 - Tel. 943481031 - 943481029 - 943481000 - Faxa 943481092 - www.donostia.org  
20003 Donostia-San Sebastián

## X. BERME ALDIA

Eranskinen N) atalean zehaztutakoa izango da.

## X. PLAZO DE GARANTIA

Será el establecido en el apartado N) del cuadro Anexo.

## X. KONTRATUA INDARRIK GABE UZTEA

Kontratua indarrik gabe uzteko arrazoiak 3/2011 LEDko 223. eta 308. artikuluetan ageri dira, eta horren ondorioak, berriz, dira 3/2011 LEDko 224. eta 309. artikuluetan eta HAKLAOko 109. eta 113. artikuluetan.

## XI. RESOLUCION DEL CONTRATO

Serán causas de resolución del contrato las establecidas en los artículos 223 y 308 del R.D.L. 3/2011 con los efectos previstos en los artículos 224 y 309 del R.D.L. 3/2011 y 109 a 113 del RGLCAP.

## XII. ADMINISTRAZIOAREN ESKUMENAK ETA JURISDIKZIOA

XII.1. Kontratazio-organoak dauka eskumena administrazio-kontratuak interpretatzeko eta kontratuak betetzean dauden zalantzak argitzeko. Era berean, interes publikoagatik, kontratuak aldatu ahalko ditu, indarrik gabe utzi eta indargabetzearen ondorioak zehaztu, betiere hainbat muga, baldintza eta ondorio errespetatuta, hauetan agertzen direnak, hain zuzen: 3/2011 LEDn eta urriaren 12ko 1098/2001 Errege Dekretuan (Herri Administrazioetako Kontratuen Legeko Arautegi Orokorra onartzen duena).

## XII. PRERROGATIVAS DE LA ADMINISTRACION Y JURISDICCION

XII.1. El órgano de contratación ostenta la prerrogativa de interpretar los contratos administrativos y resolver las dudas que ofrezca su cumplimiento. Igualmente, podrá modificar por razones de interés público, los contratos y acordar su resolución y determinar los efectos de ésta, dentro de los límites y con sujeción a los requisitos y efectos señalados en el R.D.L. 3/2011 y por el Real Decreto 1098/2001, de 12 de octubre, por el que se aprueba el Reglamento general de la ley de Contratos de las Administraciones Públicas.

Aholkularitza Juridikoak txostena eman ondoren, kontratazio organoak interpretatzeko, aldatzeko eta indarrik gabe uzteko eskumena erabiliz hartzen dituen erabakiak berehala izango dira betearazleak.

Los acuerdos que dicte el órgano de contratación, previo informe de la Asesoría Jurídica, en el ejercicio de sus prerrogativas de interpretación, modificación y resolución serán inmediatamente ejecutivos.

XII.2. Administrazio kontratuak interpretatzeari, aldatzeari eta ebazteari buruzko eta horien ondorioei buruzko auziak kontratazio organo eskudunak ebatziko ditu, eta haren erabakiek administrazio bidea amaituko dute. Erabakien haien aurka administrazioarekiko auzi errekurtsua jarri ahal izango da, jurisdikzio horretako Legeak arautzen duenaren arabera, eta horrez gain, interesatuek aukerako berraztertze errekurtsua jarri ahalko dute, Herri Administrazioen Araubide Juridikoaren eta

XII.2. Las cuestiones litigiosas surgidas sobre la interpretación, modificación, resolución y efectos de los contratos administrativos serán resueltas por el órgano de contratación competente, cuyos acuerdos pondrán fin a la vía administrativa y contra los mismos habrá lugar a recurso contencioso-administrativo, conforme al previsto por la Ley reguladora de dicha jurisdicción, sin perjuicio de que los interesados puedan interponer recurso potestativo de reposición, previsto en los arts. 116 y 117 de la



Donostiako Udala  
Ayuntamiento de San Sebastián

Kontratazio eta Erosketen Atala  
Sección de Contratación y Compras


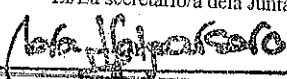
Plazatelea, 1 - Tel: 943481031 - 943481029 - 943481000 - Faxa: 943481092 - www.donostia.org  
20003 Donostia-San Sebastián

Administrazio Prozedura Erkidearen 30/1992 Ley 30/1992 de Régimen Jurídico de las  
Legeko 116. eta 117. artikuluetan xedatzen Administraciones Públicas y del Procedimiento  
denez. Administrativo Común.

Donostia, 2013ko urtarrilaren 24a  
Donostia / San Sebastián, a 24 de enero de 2013

FINANTZA ZUZENDARITZAKO LEGE ZERBITZUKO TEKNIKARIA  
EL TECNICO DEL SERVICIO JURIDICO DE LA DIRECCION FINANCIERA  
Sin.: J.Martin Lerchundi Galarraga

IFK/CIF P2007400A / TELE/REL 01200697  
6001n 2003-04

	Donostiako Udala Ayuntamiento de San Sebastián Lege Zuzendaritza - Dirección Jurídica
Tokiko Gobernu Batzordeak onartua.	Aprobado por la Junta de Gobierno Local.
2013 FEB: 08	
Batzordeko idazkaria, El/La secretario/a de la Junta,	
	

Kontratazio eta Erosketen Atala  
Sección de Contratación y Compras

Ijentea, 1 - Tel. 943481031 - 943481029 - 943481000 - Faxe 943481092 - www.donostia.org  
20003 Donostia-San Sebastián

ERANTSITAKO TAULA	CUADRO ANEXO
<b>A) KONTRATUAREN XEDEA ETA ESLEITZEKO MODUA</b>	<b>A) OBJETO DEL CONTRATO Y FORMA DE ADJUDICACIÓN</b>
"Kotsumitzaileari Informazioa emateko Udal Bulegoaren kudeaketa zerbitzuak", espedientearekin batera doazen baldintza fakultatiboen arabera.	"Servicios de gestión de la Oficina Municipal de información al Consumidor", con arreglo a las condiciones facultativas unidas al expediente.
<b>B) DEIA EGIN DUEN ERAKUNDEA, IZAPIDEAK ETA ESLEITZEKO MODUA</b>	<b>B) ENTIDAD CONTRATANTE, TRAMITACIÓN Y FORMA DE ADJUDICACIÓN</b>
Deia egin duen erakundea: Donostia Udaia. Izapideak: Ohikoa Esleitzeko modua: P. Irekia.	Entidad contratante: Ayuntamiento de Donostia / San Sebastián. Tramitación: ordinaria Forma de adjudicación: P. Abierto.
<b>C) PREZIOA ZEHAZTEKO ETA ORDAINTZEKO SISTEMA</b>	<b>C) SISTEMA DE DETERMINACION DEL PRECIO Y ABONO</b>
Ordainketa hilabetero egingo da, hau da, hilabete bakoitzean urte osoko diru kopurutik 1/12rena ordainduko da. Fakturan kontzeptu guztiak ondo zehaztuta azaldu beharko dira eta ezer baino lehen onartua izan beharko da Osasun Publiko eta Animalien Ongizatearen Zerbitzuan.	El pago del precio se efectuará mensualmente por 1/12 parte del importe anual, contra factura detallada por los conceptos por los que se extiende, la cual deberá ser previamente conformada por los servicios de Salud Pública y Bienestar Animal.
<b>D) GEHIENEO LIZITAZIO-AURREKONTUA ETA BALIO ESTIMAZIOA</b>	<b>D) PRESUPUESTO MAXIMO DE LICITACION Y VALOR ESTIMADO</b>
Lehiaketako prezioa, gehieneko: €/urtea, BEZa barne, honela banatuta: Urteko prezio garbia 45.454,55 € urtean BEZa(%21) 9.545,55 € urtean  Kontratuaren balio estimazioa: 181.818,20 € garbia, aurreikusitako 4 urteetarako.	El presupuesto máximo de licitación es de 55.000 €/año, Iva incluido, con el siguiente desglose: Importe neto anual: 45.454,55 €/año. Iva (21%): 9.545,45 €/año.  Valor estimado del contrato: 181.818,20 € neto para los 4 años posibles de vigencia.
<b>E) AURREKONTU-APLIKAZIOA:</b>	<b>E) APLICACION PRESUPUESTARIA</b>
20013ko Aurrekontuaren 227.99 Programako	Partida 227.99, del Programa OMIC, del

Kontratazio eta Erosketen Atala  
Sección de Contratación y Compras

ljlntea, 1 - Tel. 943481031 - 943481029 - 943481000 - Faxa 943481092 - www.donostia.org  
20003 Donostia-San Sebastián

OMIC Kontusaila	Presupuesto de 2013
<b>F) PREZIOEN BERRIKUSPENA</b>	<b>F) REVISION DE PRECIOS</b>
Kontratu honetako prezioak berriz begiratzeko bidea izateko, kontratuaren zenbatekoaren %20 behintzat eginda izan behar da, eta urtebete igarota kontratua gauzaten den egunetik aurrera. EAEn aurreko urte naturalean izandako KPIa erabiliko da horretarako, baina, betiere, KPIaren aldaketaren %85 gainditu gabe.	El presente contrato podrá ser objeto de revisión de precios cuando se hubiere ejecutado al menos el 20% del importe del contrato y a partir de un año desde la formalización del contrato, mediante la aplicación de la variación del I.P.C. de la C.A.P.V. del año natural inmediato anterior, sin que tal revisión pueda superar el 85 % de la variación experimentada por tal índice.
<b>G) INDARRALDIA ETA BURUTZAPEN EPEA</b>	<b>G) VIGENCIA Y PLAZO DE EJECUCION</b>
Kontratuak <b>2 urteko</b> iraupena izango du, sinatzen den egunetik aurrera kontatuta, eta, urtez yrte eta zehazki, gehienez beste <b>2 urtez</b> luzatu ahal izango da.	El contrato tendrá una duración de <b>2 años</b> , contado a partir de la firma del mismo, y podrá prorrogarse anualmente y de forma expresa por otros <b>2 años más</b> como máximo.
<b>H) KAUDIMEN EKONOMIKOA, FINANTZARIOA ETA TEKNIKOA EDO PROFESIONALA EGIAZTATZEKO DOKUMENTAZIOA EDO, HALA BADAGOKIO, SAILKAPENA</b>	<b>H) DOCUMENTACIÓN ACREDITATIVA DE LA SOLVENCIA ECONÓMICA, FINANCIERA Y TÉCNICA O PROFESIONAL O, EN SU CASO, CLASIFICACIÓN</b>
<b>Kaudimen ekonomikoa eta finantzarioa.</b> Honela egiaztatuko da:  a) Finantza-erakundearen aitortpen egokiak edo, hala behar bada, arrisku profesionalengatik kalte-ordainen aseguruia egin izanaren egiaztatzea.  b) Merkataritza Erregistroan edo dagokion Erregistro ofizialean aurkeztutako urteko kontuak. Erregistro ofizialetan kontuak aurkezteko betebeharrak ez duten enpresaburuak beste bide bat erabil dezakete egiaztatzeke, hots, behar bezala legeztatutako kontabilitate-liburuak aurkeztea.	<b>Solvencia económica y financiera</b> , que se acreditará por los siguientes medios:  a) Declaraciones apropiadas de entidades financieras o, en su caso, justificante de la existencia de un seguro de indemnización por riesgos profesionales.  b) Las cuentas anuales presentadas en el Registro Mercantil o en el Registro oficial que corresponda. Los empresarios no obligados a presentar las cuentas en Registros oficiales podrán aportar, como medio alternativo de acreditación, los libros de contabilidad debidamente legalizados.
<b>Kaudimen tekniko edo profesionala.</b> Honela egiaztatu behar da:  a) Eskaintzaileak, kontratu honek dituen helburu zerbitzuak edo antzekoak eman dituela ziurtatu behar du (azken hiru urteetan -2010-2011-2012-bat gutxienez)  Egindako zerbitzuak edo lanak organo eskudunak egindako edo bisatutako ziurtagirien bitartez egiaztatuko dira, hartzekoduna sektore publikoko entitate bat denean, edo subjektu pribatu bat denean berak jaulkitako ziurtagiri baten bitartez, eta ziurtagiri hori ez bada, enpresaburuaren aitortpen baten bitartez; hala badagokio, agintaritza	<b>Solvencia técnica o profesional</b> , que se deberá acreditar por los siguientes medios:  a) Se deberá acreditar que el licitador, ha prestado servicios similares a los del objeto del presente contrato (al menos 1 en los últimos 3 años-2010-2011-2012-)  Los servicios o trabajos efectuados se acreditarán mediante certificados expedidos o visados por el órgano competente, cuando el destinatario sea una entidad del sector público o, cuando el destinatario sea un sujeto privado, mediante un certificado expedido por éste o, a falta de este certificado, mediante una declaración del

Kontratazio eta Erosketen Atala  
Sección de Contratación y Compras

Ijentea, 1 - Tel. 943481031 - 943481029 - 943481000 - Faxes 943481092 - www.donostia.org  
20003 Donostia-San Sebastián

<p>eskudunak ziurtagiri horien berri zuzenean emango dio kontratazio-organoari.</p> <p>b) Lanak egiteko erabiliko den lantalde teknikoari buruzko adierazpena. Hori egiaztatzeko dokumentazioa erantsiko zaio <b>guztiak Kontsumon Teknikariak izatearen zihurtagiria eta gainera gutxienik bat goi mailako titulazioduna izatearena.</b></p> <p>Zerbitzua eskaintzeaz arduratuko den pertsonalak, herritarrekin edo udal langileekin harremana izan behar badu, <b>erantsitako taulako W) atalean adierazten den hizkuntza gaitasuna</b> egiaztatu beharko du.</p>	<p>empresario; en su caso, estos certificados serán comunicados directamente al órgano de contratación por la autoridad competente.</p> <p>b) Se deberá acreditar que el personal adscrito al servicio dispone de la <b>titulación homologada de Técnico de Consumo y que además al menos una persona es además titulada superior.</b></p> <p>El personal que preste el servicio y que tenga relación con el público o el personal del Ayuntamiento <b>deberá acreditar la capacidad lingüística requerida en el punto W) de este cuadro anexo.</b></p>
<p><b>I) ERREFERENTZIA TEKNIKOAK</b></p>	<p><b>I) REFERENCIAS TECNICAS</b></p>
<p>Baldintza teknikoaren orrietan jasotakoak.</p>	<p>Las recogidas en el Pliego de Prescripciones Técnicas.</p>
<p><b>J) ALDAEREN ONARPENA</b></p>	<p><b>J) ADMISION DE VARIANTES</b></p>
<p>Ez dira onartuko.</p>	<p>No se admiten.</p>
<p><b>K) PROPOSAMENAK AURKEZTEKO TOKIA ETA EPEA</b></p>	<p><b>K) LUGAR Y FECHA LIMITE DE ENTREGA DE LAS PROPOSICIONES</b></p>
<p>Tokia: Donostiako Udala. Kontratazio eta Erosketa Atala. Ijentea, 1. 20003 – Donostia. Ekartzeko epea: 15 egun natural, iragarkia GAOn argitaratu eta hurrengo egunetik aurrerakoak, betiere eguneko 14:00ak bitartean. Azkeneko eguna larunbata edo jaieguna egokitzen bada, hurrengo egun baliodunera aldatuko da.</p>	<p>- Lugar: Sección de Contratación y Compras del Ayuntamiento de Donostia / San Sebastián, C/ Ijentea 1, C.P. 20003 – Donostia / San Sebastián Plazo de entrega: Hasta las 14:00 horas durante 15 días naturales a contar desde el día siguiente al de la publicación en el B.O.G. Si el último día coincidiera en sábado o día festivo, este se trasladaría al día hábil siguiente.</p>
<p><b>L) PROPOSAMENAK IREKITZEKO TOKIA ETA EGUNA</b></p>	<p><b>L) LUGAR Y FECHAS DE APERTURA DE PROPOSICIONES</b></p>
<p>Tokia: Donostiako Udala, Ijentea 1, P.K. 20003</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Balio-judizio baten arabera balioetsi behar diren esleipen-irizpideei buruzko dokumentazio teknikoaren irekitzeko (2. Gutunazala) ekitaldi publikoa: balio-judizio baten arabera —hau da, modu ez automatikoan— balioetsi behar diren esleipen-irizpideei buruzko dokumentazio teknikoaren irekitzeko ekitaldi publikoa proposamenak aurkezteko epea amaitu ondorengo BIGARREN asteazkenean egingo da.</li> <li>- Proposamen ekonomikoak eta ezein balio-judiziorik behar ez duten bestelako balorazio-irizpideak irekitzeko ekitaldi publikoa (3 gutunazala): proposamen ekonomikoak eta ezein balio-judiziorik</li> </ul>	<p>Lugar: Ayuntamiento de Donostia / San Sebastián, Ijentea 1, C.P. 20003</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Acto público para la apertura de la documentación técnica (sobre 2) relativa a los criterios de valoración cuya ponderación dependa de un juicio de valor: la apertura pública de la documentación técnica sobre los criterios de adjudicación que requieren para su valoración del empleo de juicios de valor (los de valoración no automática) se llevará a cabo el SEGUNDO miércoles siguiente a la finalización del plazo de presentación de proposiciones.</li> <li>- Acto público para la apertura pública de proposiciones económicas y de otros criterios de valoración de aplicación</li> </ul>

Kontratazio eta Erosketen Atala  
Sección de Contratación y Compras

Ijentea, 1 - Tel. 943481031 - 943481029 - 943481000 - Faxa 943481092 - www.donostia.org  
20003 Donostia-San Sebastián

<p>behar ez duten bestelako balorazio-irizpideak —automatikoki edo formula matematiko bidez aplikatzen direnak— irekitzeko ekitaldi publikoa proposamenak aurkezteko epea amaitu ondorengo BOSGARREN asteazkenean egingo da. ordua: Dagokion eguneko 10:00etan.</p>	<p>automática (sobre 3): la apertura pública de las proposiciones económicas y de otros criterios cuya valoración no requieren de juicio de valor alguno (los de mera aplicación automática o de formulas matemáticas) se llevará a cabo el QUINTO miércoles siguiente a la finalización del plazo de presentación de proposiciones. hora: A las 10 horas del día correspondiente.</p>
<p><b>M) ESLEITZE IRIZPIDEAK</b></p>	<p><b>M) CRITERIOS DE ADJUDICACION</b></p>
<p>Kontratazio-organoak honako irizpide hauen arabera esleituko du kontratua, eta dagozkien ponderazioarekin:</p> <p>EZARRI ZEIN DIREN IRIZPIDEAK, baloratuko diren aldeak eta puntu kopuru xehatuz.</p>	<p>El órgano de contratación adjudicará el contrato, teniendo en cuenta los siguientes criterios, con su ponderación correspondiente:</p> <p>DETERMINAR CUALES SON LOS CRITERIOS, desglosando los aspectos que se van a valorar con su puntuación</p>
<p><b>ESKEINTZA TEKNIKOA- SUBJETIBOKI BALORAGARRIAK DIRENAK</b></p>	<p><b>ASPECTOS A VALORAR CONFORME A CRITERIOS DE APRECIACIÓN SUBJETIVA</b></p>
<p><b>IRIZPIDE HAUEI DAGOKION DOKUMENTAZIOA 2. GUTUNAZALEAN SARTU BEHAR DA.</b></p>	<p><b>LA DOCUMENTACIÓN REFERIDA A ESTOS CRITERIOS SE DEBERÁN INCLUIR EN EL SOBRE 2)</b></p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Aktuazio plana.....70 puntu arte.</b></li> <li><b>Baliabide materialak (10 p. arte).</b> Balioetsiko direnak, enpresak jartzen dituen formaziorako eta informaziorako tresnak, zerbitzua ematera zuzenduak.</li> <li><b>Antolaketa proposamena (60 p. Arte)</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Publikoari arreta emateko ordutegiaren hobekuntza eta ordutegi horretatik kanpoko dedikazioa..... 20 p arte</li> <li>-Hezkuntza ekintzak ..... 20 p arte</li> <li>-Konsumoko Batzorde Arbitralarekin koordinazioa ..... 10 p arte</li> <li>-Konsumoko Lurralde bulegoarekin koordinazioa ..... 10 p arte</li> </ul> </li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Plan de actuación .....Hasta 70 puntos.</b></li> <li><b>Medios materiales (hasta 10 p).</b> Se valorará la aportación de elementos de formación o información que se comprometa a destinar para la prestación del servicio.</li> <li><b>Propuesta de organización (hasta 60 p)</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Mejoras en horarios de atención al público y dedicación fuera de horarios de atención al público .....hasta 20 p</li> <li>-Ejecución de actividades formativas, ....hasta 20 p</li> <li>-Coordinación con Junta Arbitral de Consumo, .....hasta 10 p</li> <li>-Coordinación con la oficina Territorial de Consumo .....hasta 10 p</li> </ul> </li> </ul>
<p><b>AUTOMATIKOKI BALORAGARRI DIRENAK IRIZPIDE HAUEI DAGOKION DOKUMENTAZIOA 3. GUTUNAZALEAN SARTU BEHARKO DA.</b></p>	<p><b>ASPECTOS A VALORAR CONFORME A CRITERIOS DE APRECIACIÓN AUTOMÁTICA. LA DOCUMENTACIÓN REFERIDA A ESTOS CRITERIOS SE DEBERÁN INCLUIR EN EL SOBRE 3)</b></p>

Kontratazio eta Erosketen Atala  
Sección de Contratación y Compras

Ijentea, 1 - Tel. 943481031 - 943481029 - 943481000 - Faxa 943481092 - www.donostia.org  
20003 Donostia-San Sebastián

<p>• <b>Eskaintza ekonomikoa ..... 30 puntu arte.</b> Puntuazioa formula honen arabera emango da: <math>30 \text{ puntu} \times \text{eskeinitako prezio onena} / \text{eskeinitako prezioa}</math>.</p> <p>Azken puntuazioetan berdinketa gertatzen bada, erabakia puntu gehien jaso duen antolamendurako proposamenaren alde izango da.</p> <p>Eskaintza balioesteko komite bat eratuko da, proposamena egin behar duen organoak ez diren 3 adituz osatua gutxienez, 3/2011 Legegintzako Errege Dekretuko 150. artikulua jartzen duen eran. Batzorde hori honakoek osatuko dute:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Ingurune Lege Zerbitzuko teknikaria</li> <li>-Osasun Publiko eta Animalien Ongizatearen Zerbitzu Burua</li> <li>-Osasun Publikoko Teknikaria</li> </ul>	<p>• <b>Oferta económica .... Hasta 30 puntos.</b> Se otorgará la puntuación resultante de la aplicación de la siguiente fórmula: <math>30 \text{ puntos} \times \text{mejor precio ofertado} / \text{precio ofertado}</math></p> <p>En caso de empate en la puntuación final, este se resolverá en favor de aquella oferta que hubiera obtenido una mayor puntuación en la propuesta de organización.</p> <p>Para la evaluación de las ofertas se constituirá un Comité integrado por al menos 3 expertos no integrados en el órgano proponente, conforme a lo dispuesto en el art. 150 del R.D.L. 3/2011. Dicho Comité lo integrarán:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-El técnico jurídico del area de medio ambiente</li> <li>-El Jefe de sección de Salud Pública y Zoonosis</li> <li>-Un técnico de Salud Pública.</li> </ul>
<b>N) BERME ALDIA</b>	<b>N) PLAZO DE GARANTIA</b>
1 año	1 año
<b>O) IRAGARPEN GASTUEN MUGA GEHIENEKOA</b>	<b>O) LIMITE MAXIMO GASTOS DE ANUNCIOS</b>
250 €	250 €.
<b>P) BEHIN-BEHINEKO BERMEAREN ZENBATEKOA</b>	<b>P) IMPORTE DE LA GARANTIA PROVISIONAL</b>
Ez da eskatu.	No se exige.
<b>Q) KONTRATUAREN ARDURADUNA</b>	<b>Q) RESPONSABLE DEL CONTRATO</b>
José Manuel Etxaniz Makazaga Osasun Publikoaren eta Animalien Ongizatearen Zerbitzuko Arduraduna Zbk. 943-48.38.78	José Manuel Etxaniz Makazaga Jefe del Servicio de Salud Pública y Bienestar Animal Tno. 943-48.38.78
<b>R) ZIGORRAK</b>	<b>R) PENALIDADES</b>
50 € atzeratutako lanegun bakoitzeko.	50 € por día laborable de retraso.
<b>S) IRAGARTZEA</b>	<b>S) PUBLICIDAD</b>
GAOn argitaratu behar da, eta kontratatzailearen profilean ere bai.	Queda sujeto a publicación en el diario BOG y perfil de contratante
<b>T) KONTRATATZAILEAREN PROFILA</b>	<b>T) PERFIL DEL CONTRATANTE</b>
www.donostia.org	www.donostia.org
<b>U) SUBROGAZIOA</b>	<b>U) SUBROGACION</b>
Esleipendun suertatzen den enpresak dauden langileen subrogazioa gauzatu beharko du honako baldintzatan:	La entidad contratista hará efectiva la subrogación de trabajadores y trabajadoras en las siguientes condiciones:
Gutxienez 12 hilabete aurretik bertan lanean ibili diren langileak subrogatu beharko ditu.	Se subrogará al personal que viniera prestando sus servicios para la empresa o asociación saliente al menos durante los últimos 12 meses.
Ez dira subrogagarriak, ez ateratzen den	



Kontratazio eta Erosketen Atala  
Sección de Contratación y Compras

Ijentea, 1 - Tel. 943481031 - 943481029 - 943481000 - Faxa 943481092 - www.donostia.org  
20003 Donostia-San Sebastián

<p>enpresako zuzendariak, ez jabeak eta ezta ere enpresaren bazkideak direnak</p>	<p>No serán subrogables ni directivos/as, ni propietarios, ni socios/as de la empresa o asociación cesante.</p>
<p>Baldintza orri honi erantsita doa gaur egun zerbitzuari atxikita diren langileen izen-zerrenda, eta baita antzinatasunari eta horretarako aitortutako eskubideei buruzko beste datu batzuk ere.</p>	<p>Anexo a este Pliego se acompaña la relación nominal del personal adscrito al servicio en la actualidad, así como diversos datos sobre la antigüedad y los derechos reconocidos para el mismo.</p>
<p>Donostiako Udalak ez du ezeren harreman juridiko, laboral nahiz bestelakorik izango enpresa esleipenduneko langileekin, ez kontratuak irauten duen bitartean ez hura bukatutakoan ere, eta esleipendunaren kontura izango dira kontratu hau dela eta sor daitezkeen betebeharrak, kalte-ordain eta erantzukizun guztiak.</p>	<p>El Ayuntamiento de Donostia / San Sebastián no tendrá ninguna relación jurídica, laboral o de cualquier otra índole con el personal de la empresa adjudicataria, durante la vigencia del contrato ni al término del mismo, siendo por cuenta del/de la adjudicatario/a todas las obligaciones, indemnizaciones y responsabilidades que nacieran con ocasión de este Contrato.</p>
<p>Kontratua hartzen duen enpresak Komenioaren gutxienezko eskubideak errespetatu beharko ditu.</p>	<p>La empresa entrante deberá respetar los derechos del Convenio de Oficinas y Despachos.</p>
<p><b>V) ASEGURUAU</b></p>	<p><b>V) SEGUROS</b></p>
<p>Kontratatistak erantzungo du kontratua gauzatzearen ondorioz hirugarrenei, pertsoneri nahiz gauzei, egindako kalte eta galerengatik. Helburu horietarako, Udala ere hirugarrentzat joko da. Esleipendunak, nahitaez, gutxienez 100.000 euroren kalteei erantzuteko adinako erantzukizun zibilarren poliza egin behar du.</p>	<p>El contratista responderá de los daños tanto personales como materiales causados a terceros con motivo de la ejecución del contrato. A estos efectos, el Ayuntamiento también tendrá la consideración de tercero. El adjudicatario quedará obligado a suscribir una póliza de daños por responsabilidad civil por un importe mínimo de 100.000 €.</p>
<p><b>W) HIZKUNTZA OFIZIALEN ERABILERA</b></p>	<p><b>W) USO DE LAS LENGUAS OFICIALES</b></p>
<p>Uneoro enpresak, gaitasuna izan behar du zerbitzua bi hizkuntza ofizialean emateko (baita hiritarrekiko harremanetan eta baita Udalarekiko harremanetan ere).</p>	<p>Por parte de la empresa adjudicataria se deberá garantizar en todo momento la prestación del servicio en las dos lenguas oficiales (tanto en la relación con la ciudadanía como con el Ayuntamiento).</p>
<p>Esleitutako zerbitzua emateko herritarrei edo administrazioari zuzendutako osagai idatzi guztiak (inprimakiak, jakinarazpenak, oharrik, seinaleztapenak, errotulazioa, azalpenak, ....) beti bi hizkuntza ofizialean idatziko dira, euskarari lehentasuna emanez.</p>	<p>Los elementos escritos (impresos, notificaciones, notas, señalización, rotulación, avisos---) que se utilicen para la prestación del servicio adjudicado dirigidos a la ciudadanía o a la administración, estarán redactados en las dos lenguas oficiales, dando prioridad al euskera.</p>
<p>Zerbitzua eskaintzeko erabil daitezkeen gainerako osagai guztiak ere euskaraz edo bi hizkuntza ofizialean egingo dira: publizitatea, megafonia bidezko oharrik, etab.</p>	<p>Todos los demás elementos que puedan utilizarse para la prestación del servicio: publicidad, avisos a través de megafonía, etc., se realizarán en euskera o en las dos lenguas oficiales.</p>
<p>Kontratuaren xedeak udal lankideekiko edo</p>	<p>Cuando el objeto del contrato conlleve relaciones</p>

Kontratazio eta Erosketen Átala  
Sección de Contratación y Compras

Ijentea, 1 - Tel. 943481031 - 943481029 - 943481000 - Faxe 943481092 - www.donostia.org  
20003 Donostia-San Sebastián

<p>herritarrekiko harreman eragiten duenean, zerbitzu horiek gauzatzen dituzten kideek bermatu egin beharko dute euskara, gaztelania bezalaxe, zerbitzu hizkuntza izango dela.</p>	<p>con el personal municipal o con la ciudadanía, el personal que realiza las mismas, garantizará que el euskera, al igual que el castellano, sea lengua de servicio.</p>
<p>Hizkuntza gaitasun horren egiaztapena Europako Erreferentzia Esparrura egokitzeko 48/2009 Dekretuan jasotako titulu eta ziurtagiriaren bidez egin ahal izango da edo, halakorik ezean, salbuespenez, administrazio kontratu honen ezaugarri zehatzak kontuan izanik, <b>Kontratazio Zerbitzuak helburu honetarako adierazitako euskaltegiak emandako ziurtagiriaren bidez (Donostiako URRATS EUSKALTEGIA izendatzen da). Kontratatutak ziurtagiria lortzeko gastuak bere gain hartuko ditu eta ziurtagiri honen balioa kontratazio honetarako soilik izango da.</b></p>	<p>La acreditación de dicha capacitación lingüística se podrá efectuar mediante los títulos y certificados recogidos en el Decreto 48/2009 de adecuación al Marco Europeo de Referencia o, en su defecto, excepcionalmente, considerando las características concretas de este contrato administrativo, <b>mediante certificado o documento expedido por el euskaltegi señalado por el Servicio de contratación para este fin (se designa el euskaltegi URRATS de Donostia- San Sebastián. Los gastos de la obtención de la acreditación correrán a cargo de la parte contratada y la validez de dicha acreditación será únicamente para la presente contratación</b></p>
<p>Lanpostuaren izena eta euskara maila: <b>Jendaurreko lanpostua(k): B2</b> Goi Mailako titulaturia: C1 Euskara nahitaezkoa izango duten lanpostuen kopurua: %100</p>	<p>Denominación del puesto: <b>Puesto(s) de atención al público: B2</b> Puesto de titulado superior: C1 Euskera obligatorio total puestos: 100 %</p>
<p>Subrogazio kasuetan, langileek eskatutako hizkuntza gaitasuna betetzen ez badute, kontratua euskeraz gauzatu ahal izateko beharrezko neurriak adostuko dira herritarren eta bezeroen hizkuntza eskubideak bermatze aldera.</p>	<p>En caso de subrogación, si el personal no tiene la capacidad lingüística requerida, se adoptarán las medidas necesarias para llevar a cabo el contrato, con el fin de garantizar los derechos lingüísticos de la ciudadanía y de los/las clientes.</p>
<p>Donostiako Udalak kontratatzen dituen enpresek, kontratuak gauzatzeko garaian, Euskara Zerbitzuaren itzulpen eta zuzenketa zerbitzua erabili ahal izango dute, zerbitzu honen baldintza eta ezaugarriekin.</p>	<p>Las empresas contratadas por el Ayuntamiento de Donostia / San Sebastián, podrán utilizar el servicio de traducción y corrección del Servicio de Euskera a la hora de ejecutar los contratos, siempre según sus condiciones vigentes.</p>

Kontratazio eta Erosketen Atala  
Sección de Contratación y Compras

Ijentea, 1 - Tel. 943481031 - 943481029 - 943481000 - Faxe 943481092 - www.donostia.org  
20003 Donostia-San Sebastián

### Subrogatuko diren langileen eranskina / Anexo de personal a subrogar

Nombre: ..... J.  
Dos apellidos: ..... I. I.  
Categoría profesional Técnica en Consumo.  
Tipo de contrato ..... Prestación de servicios. Cat. auxiliar administrativo.  
Jornada laboral ..... cuatro horas  
Antigüedad ..... 4 años.

Nombre: ..... A.  
Dos apellidos ..... E. E.  
Categoría profesional Técnica en Consumo.  
Tipo de contrato ..... Prestación de servicios. Cat. auxiliar administrativo.  
Jornada laboral ..... dos horas  
Antigüedad ..... 4 años.

Nombre ..... M.L.  
Dos apellidos ..... R. A.  
Categoría profesional Responsable y Técnica en Consumo.  
Tipo de contrato ..... Prestación de servicios. Cat. auxiliar administrativo.  
Jornada laboral ..... seis horas  
Antigüedad ..... 26 años.

Kontratazio eta Erosketen Atala  
Sección de Contratación y Compras

Ijentea, 1 - Tel. 943481031 - 943481029 - 943481000 - Faxa 943481092 - www.donostia.org  
20003 Donostia-San Sebastián

Proposamen ekonomikoaren eredua/eranskina (3 gutuna)	Anexo-Modelo de proposición económica (sobre 3)
<p>Izen-deiturak:</p> <p>..... NAN zenbakia:</p> <p>..... Jaioterria: .....</p> <p>Probintzia: ....., adinez nagusia izanik eta honako helbidearekin:</p> <p>(bere edo ordezkaten duen enpresaren) izenean ari delarik, honako hau esaten du: Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean .....</p> <p>egunean argitaratutako iragarkiaren berri jakin ondoren, bat dator ..... kontratua esleitzeko eskatzen diren betebeharrak eta eskaintza guztiek, hala nola kontratu hori arautu behar duen Klausula Administratibo eta Agindu Teknikoen Baldintza-orriekin, eta, daukan ordezkaritza baliatuz, hitz ematen du kontratu hori betetzea bere gain hartzen duela gehienezko ... .. ... .. €/urteko prezioan, BEZa barne, ondoko banaketaren arabera:</p> <p>Urteko garbia: ... .. €/urtea</p> <p>Urteko BEZa (%21): ... .. €/urtea</p> <p><b>BEZaren xehakapena ere aurkeztu behar da.</b></p> <p>Lekua, eguna, sinadura eta zigilua.</p>	<p>«Don..... ..... con DNI n.º .....</p> <p>natural de ..... provincia ..... de</p> <p>..... mayor de edad y con domicilio en ..... C/ ..... actuando en nombre (propio o de la empresa a que represente), manifiesta que, enterado del anuncio publicado en el (Boletín Oficial del Estado o .....), de fecha ..... conforme con todos los requisitos y condiciones que se exigen para adjudicar el contrato de ..... y del Pliego de Cláusulas Administrativas y de Prescripciones Técnicas que ha de regir la licitación y en la representación que ostenta se compromete a asumir el cumplimiento de dicho contrato, por un precio máximo de ..... €/año iva incluido con el siguiente desglose:</p> <p>Neto anual: ..... €/año</p> <p>Iva anual (21%): ..... €/año</p> <p><b>Se deberá acompañar desglose detallado del importe del iva.</b></p> <p>Lugar, fecha, firma y sello».</p>

IFK/CF P2007400A / TEE/REL 01200697  
6001r 2009-04

Kontratazio eta Erosketen Atala  
Sección de Contratación y Compras

Ijentea, 1 - Tel. 943481031 - 943481029 - 943481000 - Faxa 943481092 - www.donostia.org  
20003 Donostia-San Sebastián

**Eranskina.- bete eta sartu A kartazalean.**

**Anexo- a incluir cumplimentado en el sobre A**

Kontratuaren izena: .....

**Nombre del contrato:**

**JAKINARAZPENAK JASOTZEKO HAUTATUTAKO BIDEAREN ZEHAZTAPENA**

**DESIGNACIÓN DE MEDIO PREFERENTE DE RECEPCION DE LAS NOTIFICACIONES**

D./D<sup>a</sup> ..... jn./and., NAN/DNI: .....

En representación de (o en nombre propio): .....-ren ordezkari gisa

adinez nagusia, idatzi honen bidez, LRJAP-PACeko 59. artikuluan xedatutakoari jarraiki, Udalak lizitazio hau dela-eta (...../urtea espediente.) egin beharreko edozein jakinarazpen jasotzeko lehentasunezko bide gisa, ondoren zehazten den faxa, eta bestelako datu hauek ere eranstean ditut:

Mayor de edad, mediante la presente, designo a efectos de lo dispuesto en el art. 59 de la L.R.J.A.P. y P.A.C. como medio preferente para la recepción de cualquier notificación que el Ayuntamiento deba realizar con motivo de la presente licitación (expediente. ..../año) el siguiente fax y además se añaden otros datos de interés:

**FAX:** .....

Harremanetarako telefonoak /Teléfonos de contacto: .....

Posta elektronikoa / Dirección del correo electrónico: .....

Helbide-postala / Dirección postal: .....

(Enpresak/Empresas) – IFK/ CIF: .....

(Pertsona fisikoak / Personas físicas) – Lizitatzaillearen NAN / DNI Licitador: .....

*Oharra: Jakinarazpenak azkarrago egiteko, lizitazioa egin duen enpresaren edo pertsonaren fax zenbakia ematea gomendatzen da. Fax zenbaki hori erabat baliagarria izango da jakinarazpenak egiteko, hori delako lizitatzailleak jakinarazpenak egiteko izendatu duen bidea.*

*Nota: Al efecto de dar mayor agilidad a las notificaciones se recomienda designar el nº de Fax de la empresa o persona licitadora, el cual sería plenamente válido a efecto de notificaciones por ser este el medio señalado por el propio licitador. De no efectuar esta designación, se procederá a través del servicio de notificación o correo postal en el Domicilio indicado.*

*Izendapen hori ez egitekotan, aipatutako helbidean egingo da jakinarazpena.*

*No obstante los interesados podrán solicitar en su caso, se efectúe una notificación adicional a la del Fax, por correo postal, sin que quede desvirtuada la validez de la efectuada por fax como medio elegido por los mismos.*

*Halaber, interesatuek eskatu ahal izango dute posta bidez beste jakinarazpen bat egiteko, fax bidez egindakoaz gain. Horrek ez du fax bidez egindakoaren balioa kenduko.*

Donostia, 20\_\_eko \_\_\_\_\_ren \_\_\_\_\_

Donostia-San Sebastián, a \_\_\_\_de \_\_\_\_de 20\_\_

Izpta./Fdo:

- ERANSKINA	- ANEXO
<p>..... jaunak/andreak, adinez nagusia eta ..... NAN zenbakia duenak; ..... helbidearekin, ..... ren ordezkotzan, ordezkatuaren IFK ..... eta egoitza..... izanik,</p> <p style="text-align: center;"><b>ADIERAZTEN DU</b></p> <p>1.- .....ren kontratazioan parte hartzeko izan behar diren administrazio agiriak Donostiako Udalaren esku direla ..... en gaineko ..... zenbakidun espedientean ere aurkeztu zitzuelako.</p> <p>2.- Ez dela aldaketarik izan / Aldaketa batzuk izan direla * agiri horietan (aldaketarik edo eguneratzerik izan bada, aurkeztu egin behar dira).</p> <p>* (Ezabatu ez dagokiona)</p>	<p>D./D<sup>a</sup>..... mayor de edad con D.N.I. n<sup>o</sup> ..... y domicilio ....., en representación de..... con N.I.F. .... y domicilio social en .....</p> <p style="text-align: center;"><b>DECLARA</b></p> <p>1<sup>o</sup>.- Que la documentación administrativa requerida para participar en la contratación de ..... obra en poder del Ayuntamiento de Donostia / San Sebastián al haber sido presentada en el expediente n<sup>o</sup> ..... relativo a .....</p> <p>2<sup>o</sup>.- Que sí / no * ha habido modificaciones en la referida documentación (en caso de haber modificaciones o actualizaciones deberán aportarse).</p> <p>* (Táchese lo que no proceda)</p>

(Izena, eguna eta sinadura)

(lugar, fecha y firma)